



原住民族語初級教材  
生活會話篇（上）

# Matuuwal

汶水泰雅語



## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。

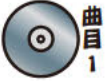


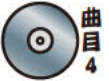

六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。

七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。






八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **1** lawkah su' quw?  
你好嗎?..... 1
-  **2** maqas cu' cubalay makital ki' isu'  
很高興認識妳..... 5
-  **3** makimasina'  
需求..... 9
-  **4** humicuwa' ku' kaal  
天氣如何..... 13
-  **5** pancapngan cu' wagi'  
時間..... 17



-  **6** papauwah 'i' inu' ku'  
sasukuan cu' pila'?  
郵局怎麼走?..... 21
-  **7** mabaynay cu' qaraqarax  
購物..... 25
-  **8** nahuqun si' lumpug ku'  
babaiqan la  
你把價錢算錯了..... 29
-  **9** kai' na' Itaal ru balaiq na'  
nananiqun  
族語與名產..... 33
-  **10** wana' pakabalaiq ku'  
pintuwawan si' pilag  
祝你明年大豐收..... 37



# 1 lawkah su' quw?

你好嗎？



su' 你

latanux 外面

babah 難得（本文指少見  
你如此的早）

magabug 早安

cuqang 很

inu' 哪裡

ma'usa' 要去

tingalangan 部落

mital 看；探望



latanux na' imuwaag

Yawi' : babah su' ka magabuq cuqang, mausa' si' inu'?

Abisang : ma'usa' cu 'i' tinqalangan mital 'i' yaya' ki' yaba'.

Yawi' : balaiq kahbag naha' quw?

Abisang : balaiq kahbag naha', mahway su' cubalay.

tinqalangan

Yawi' : ma'usa' su' 'i' piya' cu' riax.

Abisang : ma'uwah cu' lawwi 'i' casan.

Yawi' : muwani ga, makitalay ta' 'i' casan. nahahiyaw ki'.

Abesang : wal, giniaw ta' a' kai'.

Yawi' : magalgay ti' musa' 'i' Tabilas quw?

Abesang : tila' ga, bali' kiya' waw mu 'i' casan.

yaya' 媽媽

ki' 伴同格 (功能詞)

yaba' 爸爸

balaiq 好；喜歡

kahbag 全部

naha' 他們

casan 明天

giniaw 就這樣

bali' 反正



## 會話演練

1. Yawi' : babah su' ka magabuq cuqang, mausa' si' inu'?  
(早安，你要去哪裡？)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : muwani ga, makitalay ta' 'i' casan. nahahiyaw ki'.  
(那麼，明天見（慢走）。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : magalgay ti' musa' 'i' Tabilas quw?  
(我們一起去圓墩？)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家門口

Yawi'：早安，你要去哪裡？

Abisang：我要回（去）部落探望父母。

Yawi'：他們都好嗎？

Abisang：（他們）都很好，謝謝。

### 部落

Yawi'：你要去幾天（多久）？

Abisang：明天就回來了。

Yawi'：那麼，明天見（慢走）。

Abesang：是，一言為定喔。

Yawi'：我們一起去圓墩？

Abesang：好阿，反正我明天沒有事。



# 2 maqas cu' cubalay makital ki' isu'

很高興認識妳



maqas 高興

cu' 受格格位標記（功能詞） Yawi'na'kyusi 男名（子父聯名）

makital 認識

ima' 誰

mu 我的

a' 主格格位標記（無指涉）



papatiqan

Yawi' : balaiq su' quw? ralu' mu ga Yawi' na' kyusi. ima' a' ralu' su'?

Aiesang : ralu' mu ga Lawa' na' Yukih.

Yawi' : rawing mu 'i' hiya'.

Yawi' : Gipun na' 'i' hiya' muwah 'i' Tabilas 'i' mkibaq cu' kai' na' matu'uwal.

Yawi' : sumiwa' cu' gaga' ru kaikai' na' Itaal 'i' hiya'.

Abisang : paqasun mu cubalay makital ki' isu'.

Yawi' : pasibaq ci' cu' kai' na' matu'uwal.

Abisang : kai' na' nanuwan ku' sipsibaq su'?

Yawi' : kiya' ci' pasibaq cu' kai' na' matu'uwal 'i' Tabilas ga.

Abisang : balaiq su' 'i' pasibaq ci' cu' kai' na' matu'uwal quw?

Yawi' : wal ga.

na' 屬格格位標記  
(功能詞)

rawing 朋友

'i' 連繫詞 (功能詞)

hiya' 他

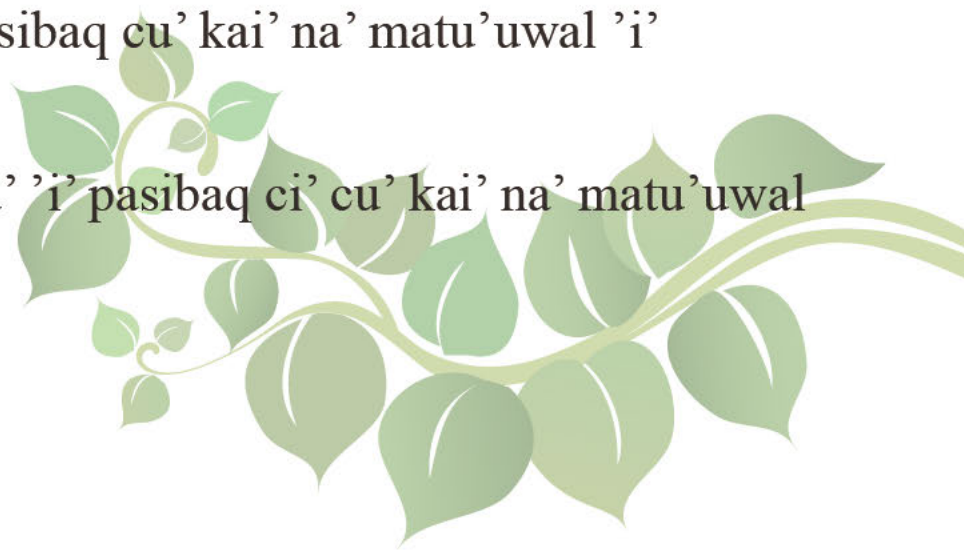
Gipun 日本；日本人

mkibaq 學習

kai' 語言

sumiwa' 感興趣

gaga' 風俗；習慣





## 會話演練

1. Yawi' : balaiq su' quw? ralu' mu ga Yawi' na' kyusi.  
ima' a' ralu' su'?

(你好，我叫Yawi' na' kyusi，請問，你叫什麼名字？)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Abisang : paqasun mu cubalay makital ki' isu'.  
(很高興認識你。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Abisang : kai' na' nanuwan ku' sipsibaq su'?  
(你是教什麼語的老師？)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Yawi'：你好，我叫Yawi' na' kyusi，請問，你叫什麼名字？

Aiesang：我的名字叫Lawa' na' Yukih。

Yawi'：他是我的朋友。

Yawi'：他是（日本）人，來錦水村學汶水語。

Yawi'：他對汶水泰雅文化很有興趣。

Abisang：很高興認識你。

Yawi'：我是族語老師。

Abisang：你是教什麼語的老師？

Yawi'：我在錦水村教汶水語。

Abisang：可以教我汶水語嗎？

Yawi'：好啊。



# 3 makimasina'

## 需求



masiqaiyung 餓  
cubalay 真；非常

kiya' 有  
nananiqun 食物（多）  
ghapuyan 廚房

katngiani 飽  
ku' 主格格位標記（功能詞）  
makimaniq 想吃



imuwaag

Yawi' : masiqaiyung ci' cubalay la kiya' a' nanuwan ka nananiqun quw?

Abisang : kiya' a' pilikaway 'i' ghapuyan.

Yawi' : ini mu katngiani ku' pilikaway makimaniq ci' cu' mami.

Abisang : wal, halngaganay misu' cu' mami' ru qaniq. nanuwan ku' balaiq su' na?

Yawi' : mahuway su', malngu' a' ngaquwaq pakaakih 'i' maiq su' cu' qusiya quw?

Abisang : wal nubuwag ga.

Yawi' : qutux kuwing cu' riaux musa' 'i' matawwaw cku' ragriyax sawni, masawsug ku' kukuy mu ru pak ahngaw cu' la.

Abisang : nabuwibuwi' usa' 'i' mahngaw cku' tathawkan.

Yawi' : payux ku' rinuwang mu, pakaaqih su' siagal cu' cacaybing 'i' kwing quw?

Abisang : wal ga, halayanay misu magal ku' cacaybing.

Yawi' : mahuway su' cubalay.

halngaganay 炒

mami' 飯

mahuway 謝謝

malngu' 乾的；口渴

ngaquwaq 嘴巴

nubuwag 喝

masawsug 痠

rinuwang 汗

cacaybing 毛巾



## 會話演練

1. Yawi' : masiqaiyung ci' cubalay la kiya' a' nanuwan ka nananiqun quw?

(我的肚子好餓，有東西可以吃嗎?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Abisang : kiya' a' pilikaway 'i' ghapuyan.

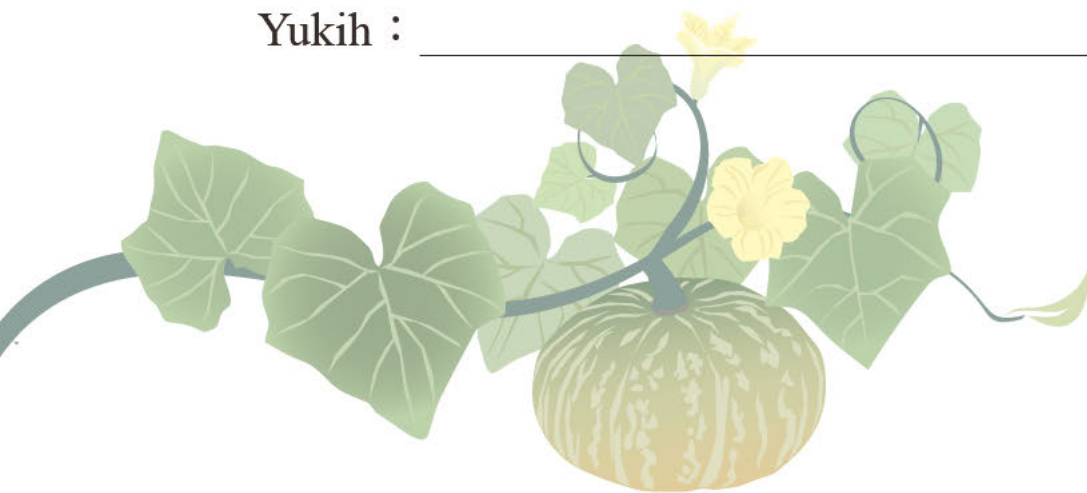
(廚房裡有一些李子。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : qutux kuwing cu' riaux musa' 'i' matawwaw cku' ragriyax sawni, masawsug ku' kukuy mu ru pakahngaw cu' la.

(今天去山上工作一整天，現在腿好痠，需要休息。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家裏

Yawi'：我的肚子好餓，有東西可以吃嗎？

Abisang：廚房裡有一些李子。

Yawi'：李子吃不飽，我想要吃飯。

Abisang：好，我炒飯給你吃，你還要什麼嗎？

Yawi'：謝謝，我口渴，能給我一點水嗎？

Abisang：好啊，給你喝吧。

Yawi'：今天去山上工作一整天，現在腿好痠，需要休息。

Abisang：快去椅子上休息吧。

Yawi'：我流了很多汗，可以幫我拿毛巾嗎？

Abisang：好，我去幫你拿。

Yawi'：真的謝謝你。



# 4 humicuwa' ku' kaal

## 天氣如何



humicuwa' 如何

kaal 天氣

sawni 今天



tinqalangan

Yawi' : humicuwa' ku' kaal sawni.

Abisang : matuwagi sawni.

Yawi' : balaiq a' kaal sawni halhul ku' wagi'.

Abisang : balaiq mu uwi ku' kaal sawni. aqih mu ku'  
qumuwalax.

Yawi' : papahicuwa ku' kaal casan ?

Abisang : pungan ku' kai' ga, asi ga paquwalax 'i' casan.

Yawi' : muwani ku' linnanglung mu uwi.

Abisang : musa' si' inu' ga, ungiay su' maras cu'  
tata'umuk ki'.

Yawi' : kaa' ungi' rasani cu' qutux cu' tata'umuk 'i'  
yaba'.

Abisang : wal ga. rasanai mu cu' tata'umuk 'i' yaba'.

matuwagi 出太陽

halhul 溫暖

wagi' 太陽

qumuwalax 下雨

pungan 聽到

ungi 忘記

tata'umuk 雨傘

rasani 帶 (命令式)

rasanai 將會帶 (未完成)



## 會話演練

1. Yawi' : humicuwa' ku' kaal sawni.

(今天天氣怎麼樣?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : balaiq a' kaal sawni halhul ku' wagi'.

(今天天氣很好，陽光很溫暖。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Abisang : musa' si' inu' ga, ungiay su' maras cu' tata'umuk ki'.

(出門記得帶雨傘。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Yawi'：今天天氣怎麼樣？

Abisang：今天出大太陽。

Yawi'：今天天氣很好，陽光很溫暖。

Abisang：我也喜歡今天的天氣，不喜歡下雨。

Yawi'：明天天氣怎樣呢？

Abisang：氣象預報說明天會下雨。

Yawi'：我也這麼認為。

Abisang：出門記得帶雨傘。

Yawi'：別忘了幫爸爸帶一支雨傘。

Abisang：好的，我會記得帶爸爸的傘。



# 5 pancapngan cu' wagi'

## 時間



buwating 月亮；月份

riax 日子

mamatu' 6

ga 助詞；主題

gumawah 開



tinqalangan

Yawi' : piya' cu' buwating ru piya' cu' riax sawni?

Abisang : mamatu' cu' buwating ru imagal cu' riax sawni.

Yawi' : piya' cu' riax sawni?

Abisang : mamatu' cu' riax sawni ga.

Yawi' : gumawah ku' sasukuan cu' pila' ru sumatu' cu' pinpinatiq 'i' mamatu' cu' riax quw?

Abisang : kiya' ga, gumawah 'i' kasasanan nanaq ru manaaring cu' mamaspat cu' pancapngan wagi' ru magalpu cu' rusa' pancapngan wagi' nanaq.

Yawi' : piya' pancapngan cu' wagi' ka hani la?

Abisang : magalpu cu' qun ru maspatul cu' pacapngan ka hani.

Yawi' : macka' ku' pancapngan cu' wagi' su' quw?

Abisang : haylag cu' magalpu pancapngan cu' wagi' mu ru yani cubalay ku' riax ka hani ga magalpu cu' qutux cakaan cu' pancapngan cu' wagi'.

sasukuan cu' pila' 郵局 (放錢的地方) nanaq 僅有 magalpu 10

sumatu' cu' pinatiq 郵局 (寄信) manaaring 開始 magalpu cu' qun 11

kasasanan 早上 mamaspat 8 maspatul 40



## 會話演練

1. Yawi' : piya' cu' buwating ru piya' cu' riax sawni?  
(今天是幾月幾日?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : piya' cu' riax sawni?  
(那今天是星期幾呢?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : piya' pancapngan cu' wagi' ka hani la?  
(現在幾點了?)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Yawi'：今天是幾月幾日？

Abisang：今天是6月5日。

Yawi'：那今天是星期幾呢？

Abisang：今天是星期六。

Yawi'：星期六郵局有開嗎？

Abisang：有，但是只有早上開，從8點到12點。

Yawi'：現在幾點了？

Abisang：現在是11點40分。

Yawi'：你的錶走得準嗎？

Abisang：我的錶快了10分鐘，正確時間是11點半。



# 6 papauwah 'i' inu' ku' sasukuan cu' pila'?

郵局怎麼走?



babinasan cu' raramat 菜市場

paqucay 請問

han 先

ruwas 紙；信

lalingay 附近

usaing 2



**babinasan cu' raramat**

Yawi' : paqucay misu' han. kiya' sasukuan cu' pila' ru sumatu' cu' ruwas 'i' lalingay 'i' runi quw?

Abisang : kiya' ga, usaing ku' sasukuan cu' pila' ru sumatu' cu' ruwas.

Yawi' : paqucay misu' han humicuwa'' i' musa' capang na' kinsawbih na' sasukuan cu' pila' ru sumatu' cu' ruwas 'i' runi.

Abisang : asi usa' ru taihuk su' cku' tugal ka sugagay la ga, tatalan su' ku' rahwal ka ma'uba' ka imug la ru usa' tiganan ru asi usa' lawwi ru taihuk su' cku' il la ga tatalan su' la.

Yawi' : manaring 'i' runi ru tatuhi na quw?

Abisang : ini ka tatuhi ru humakay su' ga musa' qutux cu' pancapngan cu' wagi'.

Yawi' : mahuway su' paqucay misu' lawwi kiya' inu' ku' ausa' 'i' lata'.

Abisang : kiya' tigusapat ka kakabalay cu' imug ru aring cku' balihun ka hani ru usa' tiganan ru pakakiya ku' galgalan balaiq 'i' makarakiyas la.

Yawi' : wal, baqun mu la mahuway su'.

Abisang : hanuan ka si'ubaga.

kinsawbih 最近

taihuk 到達

cku' 處所格格位標記 (功能詞)

tugal 3

sugagay 分岔

tiganan 位在右邊

il 左邊

tigusapat 第四

wal 是的



## 會話演練

1. Yawi' : paqucay misu' han. kiya' sasukuan cu' pila' ru sumatu' cu' ruwas 'i' lalingay 'i' runi quw?

(請問這附近有沒有郵局?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : manaaring 'i' runi ru tatuhi na quw?

(距離這裡遠嗎?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : wal, baqun mu la mahuway su'.

(好，我知道了，謝謝你。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 菜市場

Yawi'：請問這附近有沒有郵局？

Abisang：有啊，有兩間。

Yawi'：請問這裡最近的郵局要怎麼去？

Abisang：一直直走，到第三個路口，看到菜市場(白色的大房子)右轉直走，再向左轉就看到了。

Yawi'：距離這裡遠嗎？

Abisang：不會很遠，步行大約一小時。

Yawi'：好，謝謝，再請問一下，廁所在哪裡？

Abisang：在四樓，從這個門出去右轉，可以搭乘電梯上樓。

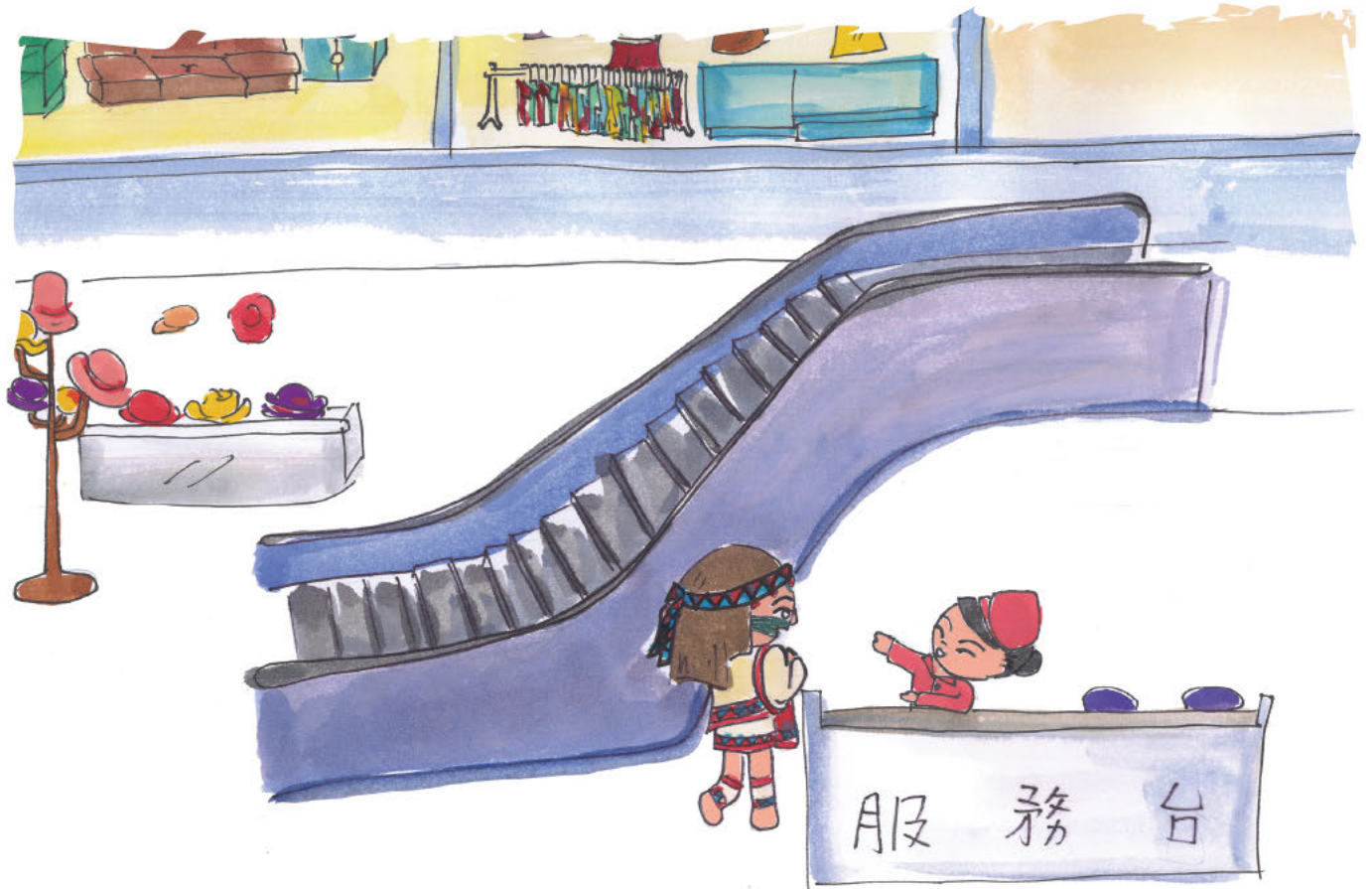
Yawi'：好，我知道了，謝謝你。

Abisang：不客氣。



# 7 mabaynay cu' qaraqarax

購物



qaraqarax 物品

rarag 一直幫忙

tigiinu' 位在哪裡

qabubing 帽子

tigimamatu' 第六

ibabawiq 上方；身高



rahwal ka babinasan cu' qaraqarax

Yawi' : paqucay misu' han kiya' ku' rarag mi' isu' quw?

Abisang : kiya' 'i' tigiinu' ku' patigibabinasan cu'  
qabubing?

Yawi' : kiya' 'i' tigimamatu' nku' ibabawiq na' imu.

Abisang : makimabaynay ci' cu' qutux cu'qabubing.  
ani mawasiq ani matanah ga hanuan.

Pitay : wal, tali' tikay ku' qabubing ka hani.

Abisang : tiku qutux ka qabubing ka hani ga rahwal  
hayahy pakaaqih 'i' yugun cku' tikay hayhay  
quw?

Pitay : nuhanhan cu' pilapilag han bali' pakaingasug ru  
mauwah ci' la.

Abisang : qabubing ka hani yani cubalay swaan mu.  
paqucay misu' piya' pila' ku' qabubing ka hani.

Pitay : sihuwi cu' usaying kabhul la ga mamaspas kabhul  
ku' capang na' babaiqan la.

Abisang : baqun mi' la mahuway su'.

makimabaynay 想買

qutux 1

ani 不管

mawasiq 綠色

matanah 紅色

hanuan 無所謂

tikay 小的

yugun 更換

hayhay 有點



## 會話演練

1. Yawi' : paqucay misu' han kiya' ku' rarag mi' isu' quw?  
(請問需要幫忙嗎?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Pitay : wal, tali' tikay ku' qabubing ka hani.  
(好的，這頂試試看。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Pitay : nuhanhan cu' pilapilag han bali' pakaingasug ru  
mauwah ci' la.  
(稍等一下，馬上來。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 百貨公司

Yawi'：請問需要幫忙嗎？

Abisang：賣帽子的專櫃在幾樓？

Yawi'：在六樓。請由右方的手扶梯上樓。

Abisang：我想買一頂帽子，綠色或紅色都可以。

Pitay：好的，這頂試試看。

Abisang：這頂帽子稍微大了一點。是否能給我小一點的尺寸？

Pitay：稍等一下，馬上來。

Abisang：我覺得這頂很適合。請問多少錢呢？

Pitay：原價打八折後，是八百元。

Abisang：知道了，謝謝！



# 8 nahuqun si' lumpug ku' babaiqan la

你把價錢算錯了



nahuqun 弄錯

lumpug 算

babaiqan 價格

aynu' 哪一個

hahuwi 打折



babinasan cu' qaraqarax

Yawi' : nahuqun si' lumpug ku' babaiqan la.

Abisang : cungus niya', ana ga paqucay misu' han aynu'  
ku' nahuqun mu 'i' lumpug.

Yawi' : nahuqun su' ku' hahuwi la, cubalay ga hahuwi  
cu' mapusal ga yani a' capang na' babaiqan.

Abisang : cungus niya', naga' cu' pilapilag han,  
nabuiwsawv mi' lumpug lawwi.

Yawi' : nanu' nabalabalay 'i' lumpug lawwi han.

Abisang : wal ga, halay mi lumpug lawwi han.

Yawi' : hahuwi ka lalapgan ka hani ga , ini mu nahuqi' 'i'  
lumpug la quw?

Abisang : yani ku' lalapgan ka hani ga.

Yawi' : ingasug si' sawawan ru cungus niya' ki.

Abisang : iqat ga, babaw niya' ga, panabaq tikay ki'.

mapusal 20

naga' 等

nabalabalay 仔細

lalapgan 數字

yani 這樣

ingasug 很久

sawawan 耽誤

iqat 不會

panabaq 注意



## 會話演練

1. Yawi' : nahuqun si' lumpug ku' babaiqan la.

(你把價錢算錯了！)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : ingasug si' sawawan ru cungus niya' ki.

(耽誤你這麼久的時間真不好意思。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : hahuwi ka lalapgan ka hani ga , ini mu nahuqi' 'i'  
lumpug la quw?

(這個折扣數字對嗎？)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 便利商店

Yawi'：你把價錢算錯了！

Abisang：真抱歉，請問是哪個部份有問題？

Yawi'：你把折扣算錯了，應該是8折才對。

Abisang：對不起，我立刻重算，請稍等一下。

Yawi'：那就麻煩你重算了。

Abisang：那麼我再算一次是應該的。

Yawi'：這個折扣數字對嗎？

Abisang：沒錯就是這個數字。

Yawi'：耽誤你這麼久的時間真不好意思。

Abisang：不會，希望以後你能多注意一點喔！



# 9 kai' na' Itaal ru balaiq na' nananiquun

## 族語與名產



baq 知道

kumal 說

Itaal 泰雅族(人)

pinsibaq 教過

matas 寫

hugal 下面；都市



tingqalangan

Yawi' : baq su' cubalay kumal cu' kai' na' Itaal.

Abisang : mahuway su' cubalay ini kabalaiq cuqang ku'  
kai' mu na' Itaal.

Yawi' : ima' ku' pinsibaq 'i' isu'?

Abisang : kiya' ci' matas 'i' hugal ru ukas a' riax ka  
papkibaqan mu. 'i' mhngaw cu' ga musa' ci' ki'  
yutas ki' yaki' mu ga maknamatimati' ci'  
kumal cu' kai' na' Itaal.

Yawi' : aku kiya' a' yutas su' ki' yaki' su' ka capang na'  
papsibaq su' kai' na' Itaal 'i' isu'.

tingqalangan

Yawi' : inaras mi Bari' cu' hisa ku' tinabiq ka hani.

Abisang : yani cubalay a' balaiq na' naniqun ku' hani  
yani a' capang na' makiniqun mu kariariax wi ga .

Abisang : mahuway su' cubalay 'i' sawni ka sumatu' cu'  
balaiq na' qaqabu.

Yawi' : baqun mi' cu' balaiq su' ru maqas ku' kisiliq mu  
cubalay.

Abisang : mahuway su' cubalay la ki'.

papkibaqan 學習

aku 原來

makiniqun 想吃

mhngaw 休息

papsibaq 教導

qaqabu 禮物

maknamatimati' 努力

tinabiq 年糕；麻糬

kisiliq 心理



## 會話演練

1. Yawi' : baq su' cubalay kumal cu' kai' na' Itaal.

(你的族語說得很好。)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : inaras mi Bari' cu' hisa ku' tinabiq ka hani.

(這是昨天從苗栗帶回來的麻糬。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : baqun mi' cu' balaiq su' ru maqas ku' kisiliq mu .  
cubalay.

(知道你也喜歡，真是太好了。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Yawi'：你的族語說得很好。

Abisang：謝謝，不標準。

Yawi'：都是誰教你的呢？

Abisang：平常雖然在都市唸書，沒機會練習。但是一放假回阿公、阿嬤家，都盡量說族語。

Yawi'：原來是有阿公和阿嬤這麼好的語言老師。

### 家裏

Yawi'：這是昨天從苗栗帶回來的麻糬。

Abisang：這個是很有名的食物，也是我一直想吃的東西。

Abisang：今天真是謝謝你送來這麼好的禮物。

Yawi'：知道你也喜歡，真是太好了。

Abisang：真的是謝謝你了。



# 10 wana' pakabalaiq ku' pintuwawan si' pilag

## 祝你明年大豐收



kaal ka hani 今年

sumqaquwalax 一直下雨

ini kabalaiq 不會好

pinnumuwa' 種的東西（植物）

nananuwan 任何（強調）

nanuwan 什麼



claq

Yawi' : yutas ki' yaki' balaiq ku' pintuwwan mamu cku'  
kaal ka hani quw?

Abisang : aqih gi sumqaquwalax cuqang ru ini kabalaiq  
cuqang.

Yawi' : kiya' pinnumuwa' mamu ka nananuwan na quw?

Abisang : kiya' ga.

Yawi' : nanuwan na ku' pinnumuwa' mamu?

Abisang : kiya' a' pilikaway ru ralu' ru qaym.

Yawi' : kii' balaiq ku' pinnumuwa' mamu ka hani.

Abisang : macka' ini kabalaiq cuqang uwi.

Yawi' : lungulungun mu ga, wana' pakabalaiq ku'  
pintuwawan si' pilag.

Abisang : mahuway su' ru lumanglung cu ga, pakabalaiq  
ku' pintuwawan su' ru balaiq uwi ku' qinqaynux  
su'.

na 還，仍

pilikaway 李子

kii' 或許

lungulungun 想

wana' 希望

pilag 明年

ru 和

lumanglung 想到

qinqaynux 生活；生命



## 會話演練

1. Yawi' : yutas ki' yaki' balaiq ku' pintuwwan mamu cku' kaal ka hani quw?

( 爺爺和奶奶您們今年的收成好嗎？ )

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : kiya' pinnumuwa' mamu ka nananuwan na quw?

( 你還有種其它的農作物嗎？ )

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Abisang : mahuway su' ru lumanglung cu ga, pakabalaiq ku' pintuwawan su' ru balaiq uwi ku' qinqaynux su'.

( 謝謝你，也祝你工作順利生活平安。 )

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 農田

Yawi'：爺爺和奶奶您們今年的收成好嗎？

Abisang：因為一直下雨收成不怎麼好。

Yawi'：你還有種其它的農作物嗎？

Abisang：有阿。

Yawi'：還有什麼農作物呢？

Abisang：有李子，柿子，桃子。

Yawi'：這些農作物收成還可以吧。

Abisang：一樣，不怎麼好。

Yawi'：希望明年收成會好一點。

Abisang：謝謝你，也祝你工作順利生活平安。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (上)

語別 Matuuwal 汶水泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高淑菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 湯元基 林成遠  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

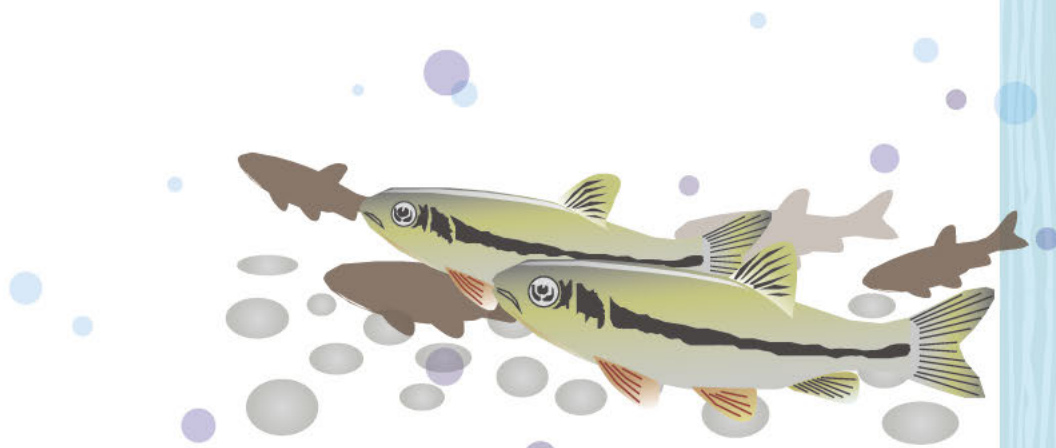
翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 李 伊  
錄音人 林成遠

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（中）

# Matuuwal

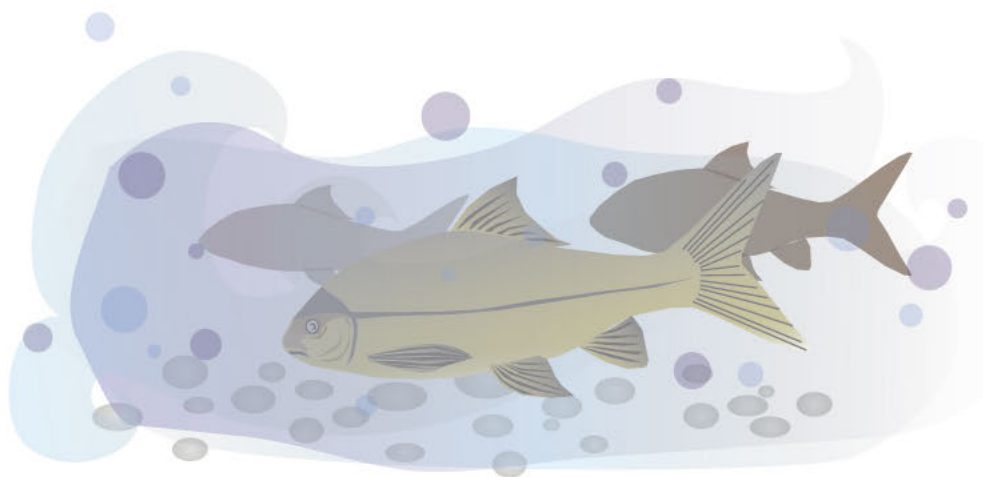
汶水泰雅語



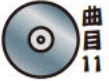

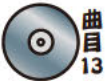
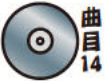
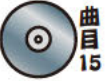
## 編輯說明

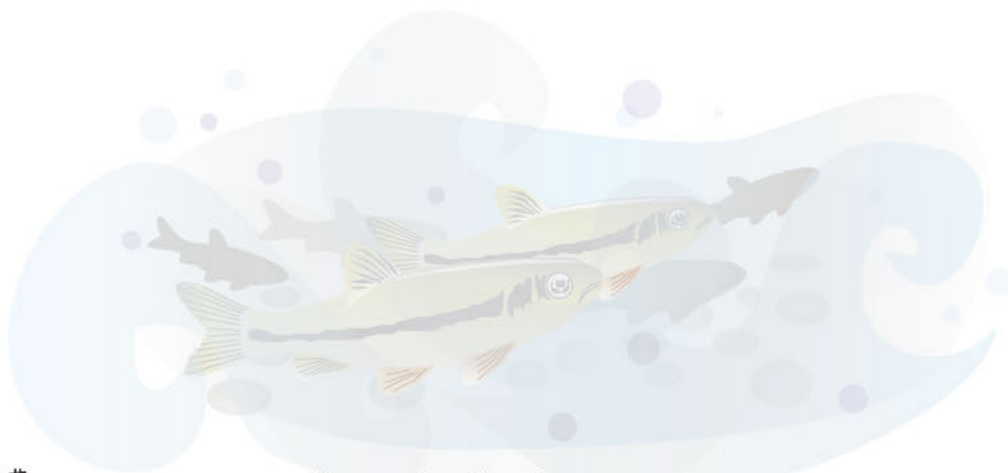
- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。

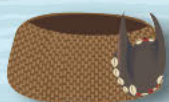


# 目錄

-  **11** papiya' ku' matasasuway su'  
ru nanuwan ku' waw naha'?  
你有幾個兄弟姊妹他們從事  
什麼工作?..... 1
-  **12** kumiyu cu' giqas na' waw  
找新的工作..... 5
-  **13** nanuwan ku' makiniqun su'?  
你想吃什麼?..... 9
-  **14** nanuwan ka gagalgan su' i'  
musa' i' Taipak  
你要搭什麼車去台北..... 13
-  **15** mawxa' ku' glug mi la  
我的妻子生病了..... 17

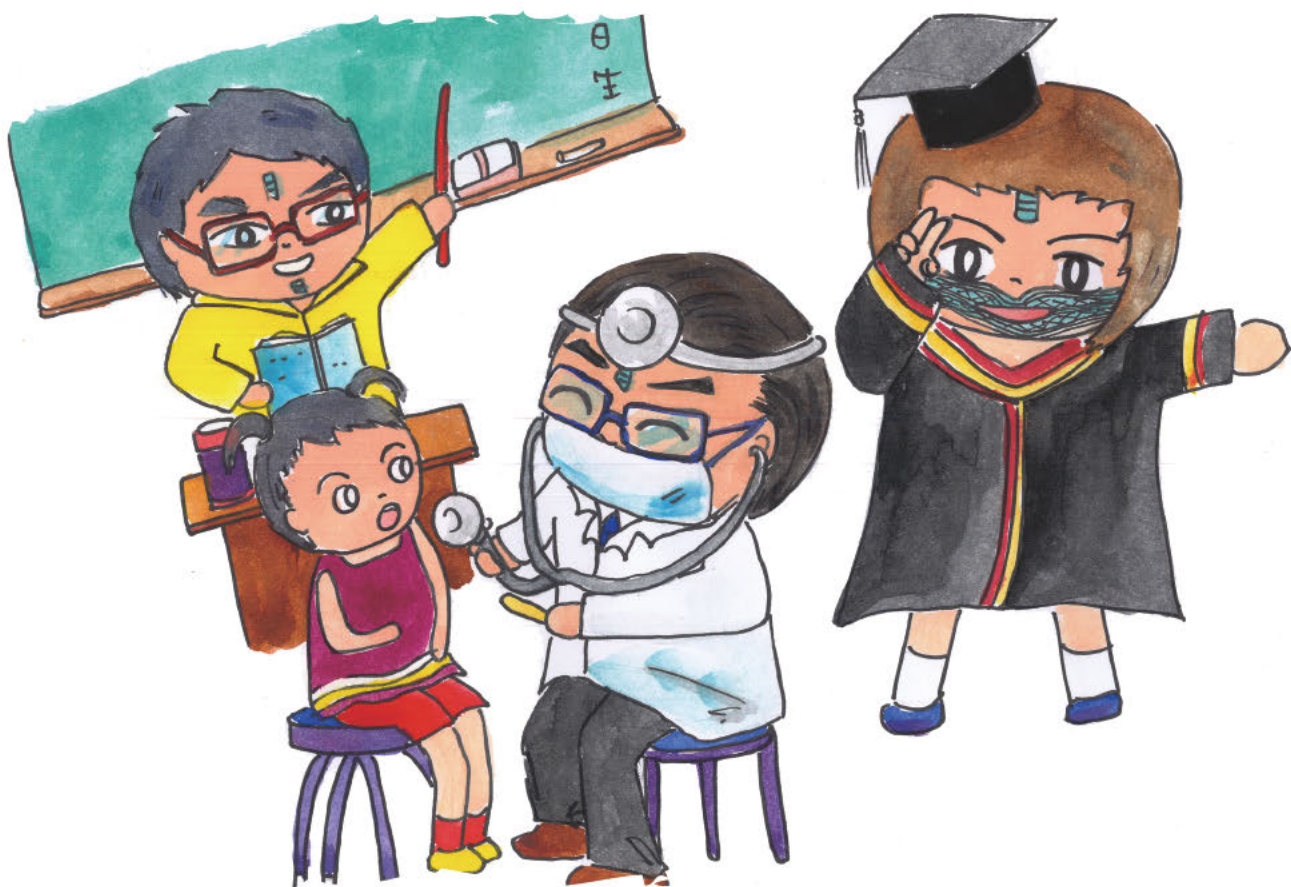


-  曲目 16 **16** gaga nku' kakal cu' qanawan  
電話禮儀..... 21
-  曲目 17 **17** balaiq cubalay niqun ku'  
naniqun na' Itaal cunga'  
泰雅傳統料理最美味..... 25
-  曲目 18 **18** tumragragriyax ru sqariwal  
爬山與攝影..... 29
-  曲目 19 **19** riaux ka capaang na' balaiq mu  
我喜歡的季節..... 33
-  曲目 20 **20** gaga na' pansamiyan na'  
Itaal cunga  
泰雅以前的過年風俗..... 37



# 1 1 papiya' ku' matasasuway su' ru nanuwan ku' waw naha'?

你有幾個兄弟姊妹  
他們從事什麼工作？



matasasuway 兄弟姐妹

qumisuwan 長輩

maliku 男士

suway 晚輩

kanayril 女士



imuwaag

Yawi' : papiya' ku' matasasuway su'?

Abisang : kiya' qutux a' qumisuwan na' maliku, qutux a' suway na' maliku ru qutux a' suway na' kanayril.

Yawi' : nanuwan ku' waw nku' matassauway su'?

Abisang : papasibaq ku' qumisuwan mu na' maliku, sinsang ku' suway mu na' maliku, matas na' cku' rahwal na' papatiqan ku' suway mu na' kanayril.

Abisang : maskakaruay ta' cku' qutux su' cu' imuwaag uwi quw?

Yawi' : minagal ci' cu' glug la.

Abisang : humicuwa cimu 'i' makababaq ki (kinku) kanayril su'?

Yawi' : minaglug cami 'i' matiq cku' rahwal na' papatiqan.

Abisang : inngasu cimu 'i' maglug la quw?

Yawi' : wal, tugal cu' kaal la.

papasibaq 老師

sinsang 醫生

rahwal na' papatiqan 大學

maskakaruay 聊天

minagal 曾經在一起

glug 一起；夫妻

cimu 你們

cami 我們

inngasu 久



## 會話演練

1. Yawi' : papiya' ku' matasasuway su'?

(你有幾個兄弟姊妹?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : nanuwan ku' waw nku' matassauway su'?

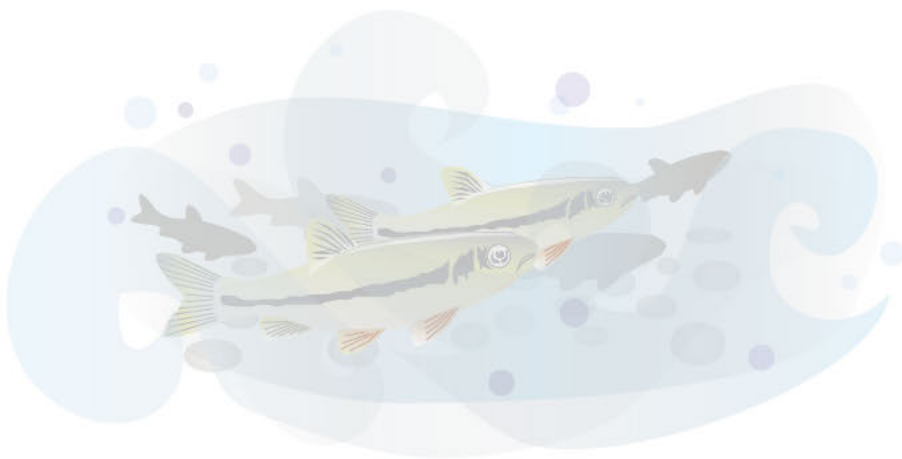
(你的兄弟姊妹從事什麼行業?)

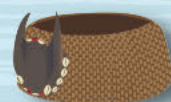
Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : minaglug cami 'i' matiq cku' rahwal na' papatiqan.

(我們是大學同學。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 家裏

Yawi'：你有幾個兄弟姊妹？

Abisang：我有一個哥哥、一個弟弟、一個妹妹。

Yawi'：你的兄弟姊妹從事什麼行業？

Abisang：我哥哥是老師，我弟弟是醫生，我妹妹  
目前還是大學生。

Abisang：也跟我聊聊你的家庭吧？

Yawi'：我結婚了。

Abisang：你和你太太是怎麼認識的？

Yawi'：我們是大學同學。

Abisang：你們結婚多久了？

Yawi'：嗯，三年了。



# 12 kumiyu cu' giqas na' waw

找新的工作



giqas 新的  
pisa' 喔  
niya' 他

cunga 以前  
cumapuh 打掃  
makiyugun 想換



papatuawan

Yawi' : kiya' 'i' kumiyum cu' giqas na' waw ka hani na.

Abisang : cubalay pisa', minnanuwan han ku' waw niya'.

Yawi' : capaang na' waw niya' cunga ga, cumapuh.

Abisang : micuwa' ka makiyugun niya' ku' waw niya'.

Yawi' : aqih gi makikumiyum cku' payux tikay a' babaiqan  
ka waw niya'.

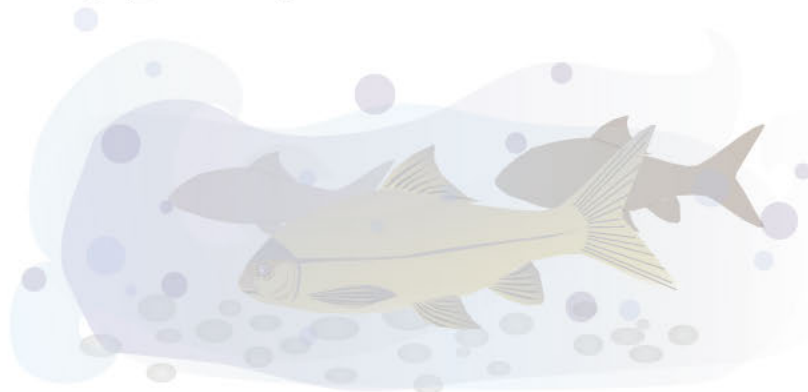
Abisang : pungan ga asi ga ma'uway cubalay.

Yawi' : wal ga, asikina ga makarux ku' lingnanglung niya'.

Yawi' : nanu', nanuwan la ku' capaang na' waw niya' ka  
hani.

Abisang : rumag cku' tawki' 'i' sumihu cku' pinnatas.

Yawi' : balaiq niya' ku' giqas na' patuwawan ka hani.



aqih gi 因為  
ma'uway 累  
asikina 但是

makarux 努力  
lingnanglung 挑戰；心裡的思緒  
nanu' 那麼

tawki' 長官；老闆  
sumilhu 管理  
pinnatas 資料；字



## 會話演練

1. Yawi' : kiya' 'i' kumiyum cu' giqas na' waw ka hani na.  
(他最近在找新的工作。)

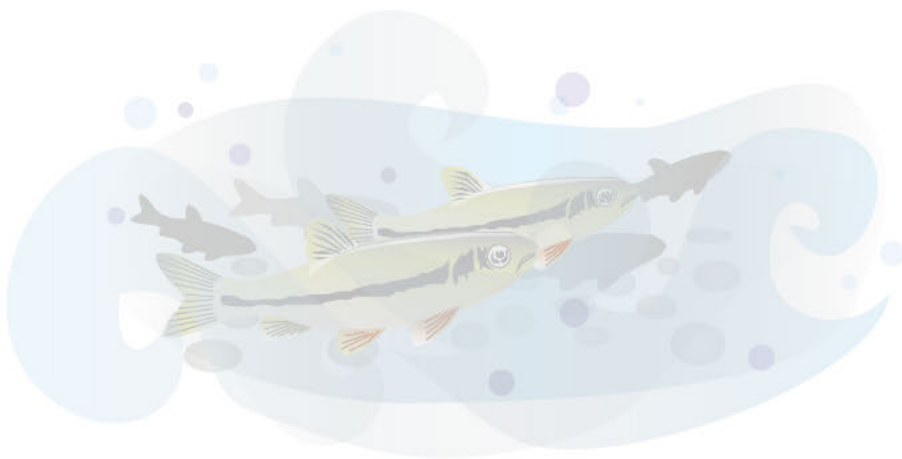
Pitay : \_\_\_\_\_

2. Abisang : pungan ga asi ga ma'uway cubalay.  
(聽起來很辛苦。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Abisang : rumag cku' tawki' 'i' sumihu cku' pinnatas.  
(幫老闆管理資料。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 工廠

Yawi'：他最近在找新的工作。

Abisang：是喔，他原本是在做什麼的？

Yawi'：他原本負責的工作是打掃。

Abisang：那他為什麼想換工作？

Yawi'：因為他想要找薪水比較高的工作。

Abisang：聽起來很辛苦。

Yawi'：是的，但是他覺得很有挑戰性。

Yawi'：那麼，他現在負責的工作內容是什麼？

Abisang：幫老闆管理資料。

Yawi'：他喜歡他的這份新工作。



# 13 nanuwan ku' makiniqun su'?

你想吃什麼？



pinatas na' raramat 菜單  
raramat 菜  
pasibaqani 推薦；使...給

hi'na' kating 牛肉  
hi'na' taktakkali 兔肉  
hi'na' para' 山羌肉



naniqan

Yawi' : hani ga yani ku' pinatas na' raramat nku'  
babinasan. nabalabalay 'i' mital han.

Abisang : kiya' ku' manananaq na' raramat ka pasibaqani  
kuwing quw?

Yawi' : balaiq niqun ku' hi' na' kating, hi' na' taktakkali ru  
hi' na' para' kahbag. patalam su' quw?

Abisang : asi ga balaiq 'i' pungan ru ali' cu' pinaqutux.

Yawi' : wal, tali ki kiya' na ku' swaan si' ?

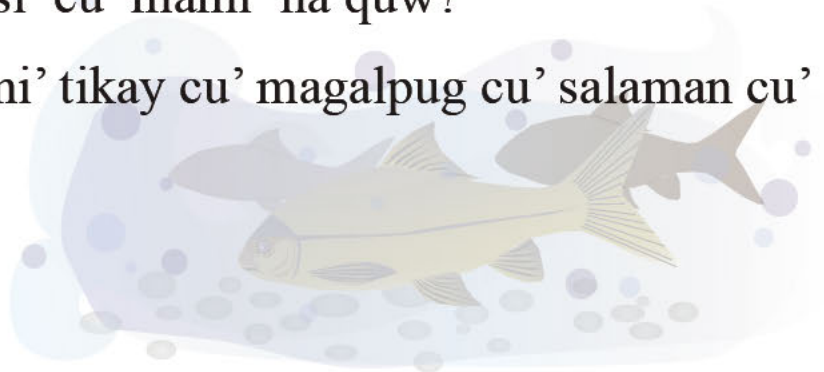
Abisang : makimaniq ci' cu' hinalngaw na' raramat. kiya'  
ku' raramat na' paruxaw na quw?

Yawi' : sawni ga, kiya' a' tamana', abag na' bunga ru mala'.

Abisang : abag na' bunga ru mala' ga, cu' pinaqutux cu' sara'.

Yawi' : wal, paagal si' cu' mami' na quw?

Abisang : wal ga, ami' tikay cu' magalpug cu' salaman cu'  
mami'.



talam 嘗試

pinaqutux 各一

hinalngaw 炒

paruxaw 白菜

tamana' 高麗菜

abag na' bunga 蕃薯葉

mala' 蕨

sara' 盤子

salaman 碗



## 會話演練

1. Abisang : asi ga balaiq 'i' pungan ru ali' cu' pinaqutux.  
(聽起來不錯，那就各點一份吧！)

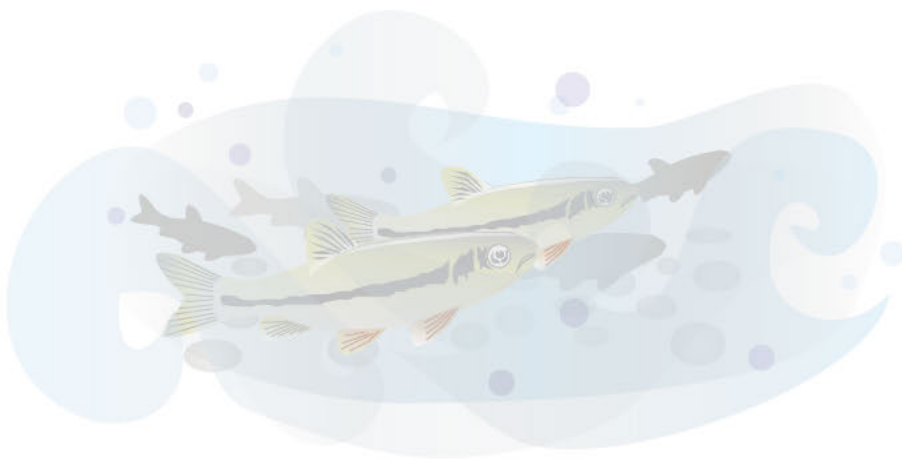
Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : wal, tali ki kiya' na ku' swaan si' ?  
(好。還需要什麼嗎？)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Abisang : makimaniq ci' cu' hinalngaw na' raramat. kiya'  
ku' raramat na' paruxaw na quw?  
(我想點炒白菜，你們有哪些青菜？)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 餐廳

Yawi'：這是本店的菜單，請參考。

Abisang：有什麼特別的菜可以推薦嗎？

Yawi'：牛肉、兔肉、山羌肉都很受歡迎（好吃），  
要吃吃看嗎？

Abisang：聽起來不錯，那就各點一份吧！

Yawi'：好。還需要什麼嗎？

Abisang：我想點炒白菜，你們有哪些青菜？

Yawi'：今天有高麗菜、地瓜葉跟厥。

Abisang：地瓜葉跟厥，各一盤。

Yawi'：好。需要白飯嗎？

Abisang：是的，需要10碗白飯。



# 14 nanuwan ka gagalgan su' i' musa' i' Taipak

你要搭什麼車去台北



papahicuwa 到底該...

imuwag na' manbahag 飛機

haylag 快

mamati' 貴

kulu' na' hapuniq 火車

gumalgay 乘坐

nuhanhan 等一下

asiga 好像

mitatuhi 很遠



**gagalan cu' kulu'**

Yawi' : papahicuwa ta' 'i' musa' i' Taipak. paglug ta' cu' imuwag na' manbahag quw?

Abisang : haylag ku' imuwag na' manbahag ga mamati' cuqang. tiku haylag ka kulu' na' hapuniq ga mamati' uwi.

Yawi' : paglug ta' cu' bas quw ga, makigumlug si' cu' kulu' na' hapuniq.

Abisang : gumalgay ta' cu' kulu' na' hapuniq. yani a' balaiq 'i' galgan ka ini pawwi cuqang.

Yawi' : halay mu mital ku' pinnatiq nku' kulu' na' hapuniq han.

Abisang : wal, nuhanhan asiga mitatuhi nku' qaqilpan ta' ku' gagalgan cu' kulu' na' hapuniq.

Yawi' : kiya' pinnatiq nku' naniqan ka qinnilapan ta' maha' mausa' 'i' cakaan cu' pancapngan cu' wagi' ku' ginnalغان cu' kulu'.

Abisang : pakal ta' cu' haiya' 'i' tigilata' nku' gagalgan cu' kulu' na' hapuniq quw?

Yawi' : balaiq 'i' kabwax cu' utubay ru tamayray cku' nanaan cu' kulu' na' hapuniq ru mnahiyawhiyaw 'i' gumlug na' tamayray ru mataqaqayyung 'i' raniq.

Abisang : yani uwi tayhuk 'i' kiya' la ga, talatalay ta' la.

gagalan cu' kulu' na' hapuniq  
火車站

naniqan 餐廳  
cakaan 半

pancapngan cu' wagi' 錶；  
時鐘

haiya' 計程車  
kabwax 租借

utubay 摩托車

tamayray 腳踏車

mnahiyawhiyaw 慢慢地



## 會話演練

1. Yawi' : papahicuwa ta' 'i' musa' i' Taipak. paglug ta' cu' imuwag na' manbahag quw?

(我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : paglug ta' cu' bas quw ga, makigumlug si' cu' kulu' na' hapuniq.

(那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : balaiq 'i' kabwax cu' utubay ru tamayray cku' nanaan cu' kulu' na' hapuniq ru mnahiyawhiyaw 'i' gumlug na' tamayray ru mataqayyung 'i' raniq.

(也可以在火車站租機車或腳踏車，慢慢騎過去，順便兜風。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 車站

Yawi'：我們該怎麼去台北呢？坐飛機嗎？

Abisang：飛機是很快，但是太貴了。高鐵也是。

Yawi'：那坐客運好嗎？或是你比較想搭火車？

Abisang：火車好了，坐起來比較舒服。

Yawi'：那我來查一下火車時刻表。

Abisang：唔，等一下，火車站好像離我們住的飯店有點遠？

Yawi'：飯店的交通簡介有提到，車程大概半小時。

Abisang：所以我們要在火車站叫計程車嗎？

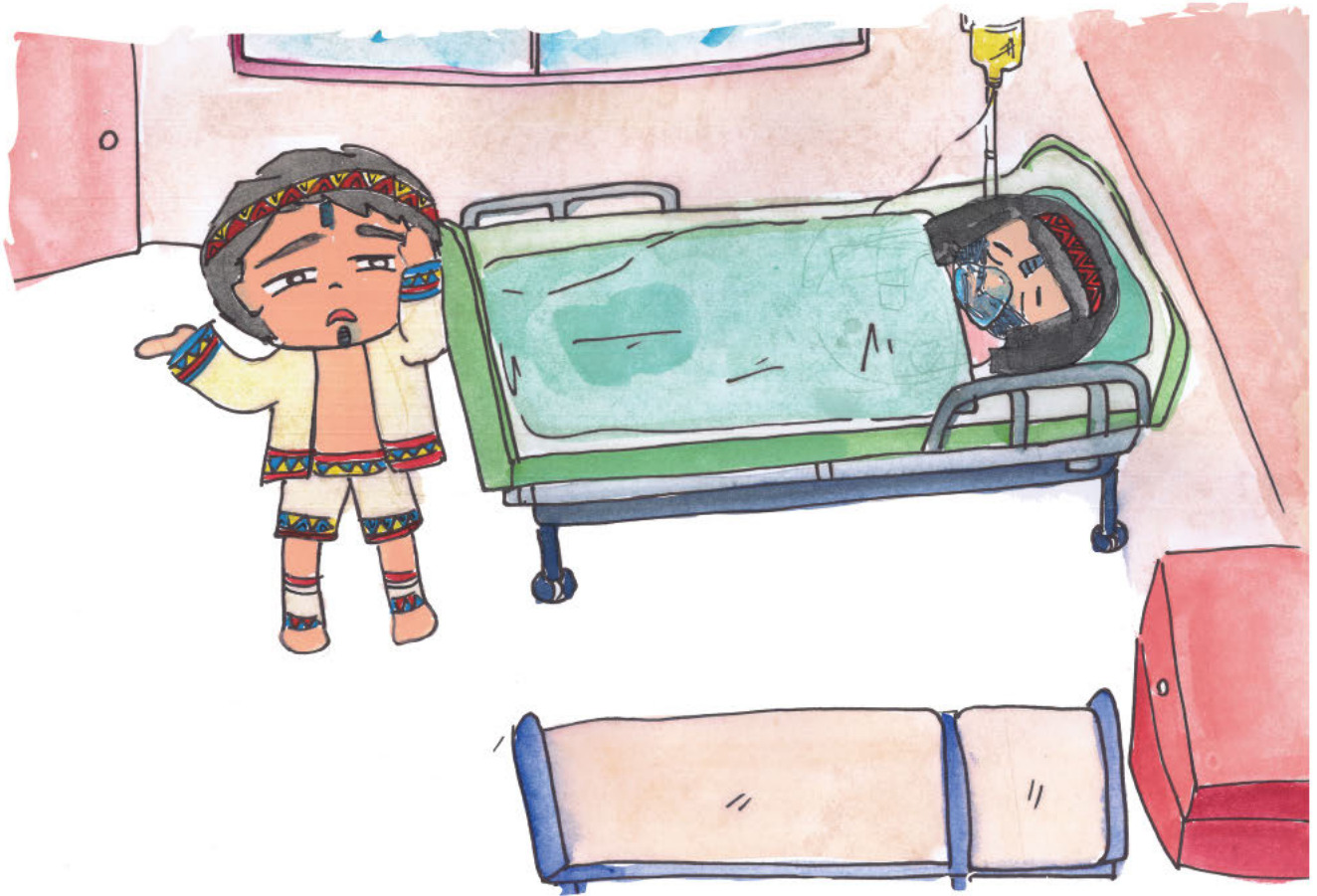
Yawi'：也可以在火車站租機車或腳踏車，慢慢騎過去，順便兜風。

Abisang：也好，到時候再看看吧！



# 15 mawxa' ku' glug mi la

## 我的妻子生病了



mawxa' 生病

pakital 要看

mahananu 有時候

tunux 頭

kariariax 常常

mutaq 嘔吐



**pakitalan cu' sisang**

Yawi' : ingasug 'i' mawxa' ku' kanayril su' la ruwa'?

Abisang : qutux cu' buwating la. asikina ga, mahananu ga balaiq tikay, mahananu ga aqih cuqang.

Yawi' : nanuwan ku' mawxa' niya' pisa'?

Abisang : mawxa' a' tunux niya' kariariax ru mutaq ru maxa' nabuwas niya'.

Yawi' : minusa' su' 'i' pakitalan cu' sisang quw?

Abisang : wal ga, kiya' 'i' pakitalan cu' sinsang ka hani na.

Yawi' : pakaingasug 'i' paqaniq cu' iyu' quw?

Abisang : qutux ahangiqan la ga balaiq 'i' musa imu' 'i' hiya' la.

Yawi' : ima' 'i' pakalahang ku' ulaiqi' su' cku' qutux ahangiqan ka hani.

Abisang : 'i' kuwing nanaq ku' pakalahang. kasasanan ga satuun mu ku' ulaqi' 'i' matas ru mahahapuy cu' 'i' qalaiyan gi minaalu' ci' mahahapuy ni' yaya'.

nabuwas 肚子

minusa' 去過

paqaniq cu' iyu' 住院

iyu' 藥

ahangiqan 休息

satuun 送

mahahapuy 煮

qalaiyan 中午

minaalu' 曾經照顧過



## 會話演練

1. Yawi' : ingasug 'i' mawxa' ku' kanayril su' la ruwa'?'  
(你的妻子病了多久了?)

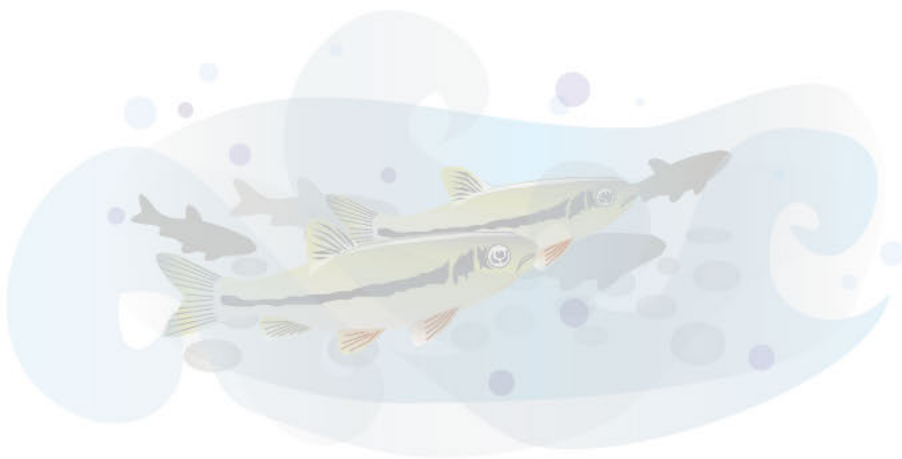
Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : nanuwan ku' mawxa' niya' pisa'?'  
(是什麼病呢?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : minusa' su' 'i' pakitalan cu' sisang quw?'  
(有去醫院檢查嗎?)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 醫院

Yawi'：你的妻子病了多久了？

Abisang：一個月了。但她的病時好時壞。

Yawi'：是什麼病呢？

Abisang：她常常頭疼，還會嘔吐、肚子疼。

Yawi'：有去醫院檢查嗎？

Abisang：有，現在正在住院檢查。

Yawi'：需要住院多久？

Abisang：一星期就可以出院了。

Yawi'：那麼，這個星期，誰來照顧小孩？

Abisang：由我照顧，早上送小孩上學，中午煮飯，身兼母職。



# 16 gaga nku' kakal cu' qanawan

## 電話禮儀



lawkah 加油；問候

ralu' 名字

tathawnakan 椅子

papatasan na' Mabawtuan 清安國小

pakabalaiq 將會好

ukas 沒有

subilan 遺留



papatiqan

Yawi' : lawkah su' quw? 'i' Yawi na' Kyusi ku' ralu' mu.  
papatasan na' Mabawtuan ku' hani quw?

Abisang : wal ga, lawkah su'.

Yawi' : paqucay misu' han kiya' 'i' Lawa na' Yumin quw?

Abisang : ukas 'i' tathawnakan niya'. kiya' cku' papakalan.

Yawi' : pakabalaiq su' 'i' subilan cu' kai' 'i' hiya' quw?

Abisang : wal ga, kal ga.

Yawi' : papuwahi ci' cu' qanauwan quw? 'i' Yawi na'  
Kyusi ku' ralu' mu. mahuway su'.

Yumin : 'i' Yawi na' Kyusi su' quw'? ralu' mu ga Lawa' na'  
Yumin. nanuwan ku' waw ka sikyum si' kuwing.

Yawi' : papatasan na' Tabilas i' runi. qutux ka buwating ka  
uniyal ga, papakal cami cku' gaga na' Itaal.

Yawi' : makikrungun niyam ku' papatasan na' Mabaw  
tuan maha' wah i' papatasan na' Tabilas 'i' yugi'.

Yumin : wal ga, nanu qiniaw ta' makal.

Yawi : mahuway su' cubalay.

papuwahi 使...去 (打電話)

qanauwan 鐵絲；電話

sikyum 找

runi 這裡

uniyal 來

makikrungun 邀請

wah 來

yugi' 跳舞

qiniaw 就這麼說定



## 會話演練

1. Abisang : ukas 'i' tathawnakan niya'. kiya' cku' papakalan.  
(他不在位置上，他在開會。)

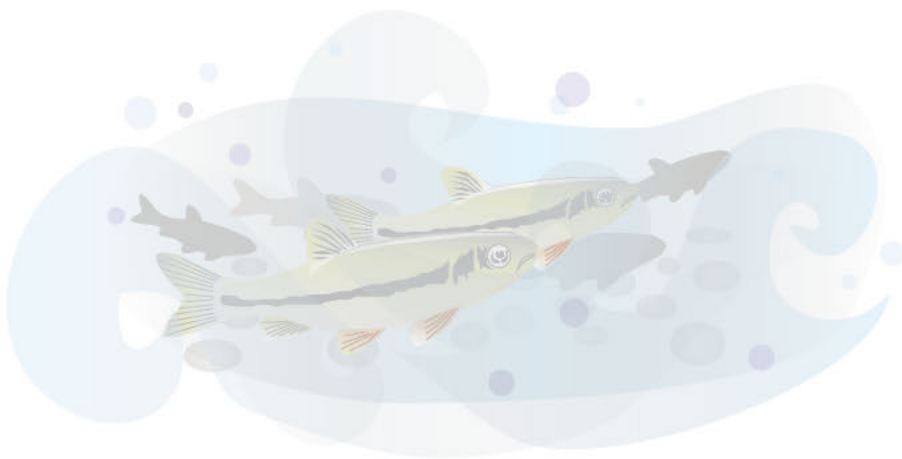
Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : paqucay misu' han kiya' 'i' Lawa na' Yumin quw?  
(請問Lawa' na' Yumin 在嗎?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yumin : wal ga, nanu qiniaw ta' makal.  
(好阿，沒問題 (就這麼說定) 。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Yawi'：喂，你好，我是Yawi na'Kyusi。請問是清安國小嗎？

Abisang：是的，你好。

Yawi'：請問Lawa' na' Yumin 在嗎？

Abisang：他不在位置上，他在開會。

Yawi'：那可以幫我留言嗎？

Abisang：可以，請說。

Yawi'：麻煩請他回電話給我，我的名字是Yawi na' Kyusi。謝謝你。

Yumin：你是Yawi na' Kyusi 嗎？我的名字是Lawa' na' Yumin 有什麼事找我嗎？

Yawi'：汶水國小在下個月要舉辦原住民文化祭。

Yawi'：想邀請貴校（清安國小）到我們學校表演。

Yumin：好阿，沒問題（就這麼說定）。

Yawi：非常謝謝你。



# 17 balaiq cubalay niqun ku' naniquun na' Itaal cunga'

泰雅傳統料理最美味



papah 糯米飯  
ginhahapuy 煮過  
lalbing 甜的

shahiya' 好吃  
tinmamian 醃肉  
tatimu' 鹹的



## gaghapuyan

Yawi' : tiku papah nku' babaisan ka hani ga, asi cubalay nku' ginhahapuy ni' yaya' ka lalbing ru shahiya' 'i' niqun.

Abisang : tinmamian uwi ga asing ku' tinmamian ni' yaya' uwi tatimu' ru tahahuway a' qinnaniq mu.

Yawi' : naniqun na' Itaal 'i' cunga ga, balaiq cubalay ku' kinsawkan niya'.

Abisang : manaaring cu' 'i' lumanglung cku' kinabalaiq ni' yaya' mu ka raramat.

Yawi' : 'i' kuwing uwi ga, kii' ci' cakaan cu' kaal 'i' ini wah 'i' maniq cku' qalang mi' la. humicuwa su' na' isu'?

Abisang : maqaqawh cu' 'i' matawwaw ru qutux ci' cu' kaal 'i' iqaat minnusa' 'i' qalang mi' la.

Yawi' : magalgay ta' 'i' musa' 'i' tinqalangan ta' 'i' mahingaw ta'.

Abisang : wal ga, kaa' ungi' ki'.

Yawi' : musa' cu' 'i' imu' ga, makimaniq ci' cu' papah ru tinmamian ru rawhing, makimaniq ci' cu' bawwak na' lahulahu ru tinnabiq uwi.

Abisang : wal ga, naniqun na' Itaal cunga' ga, yani ku' tinahuq ni' yaya' a' balaiq 'i' niqun cubalay.

qinnaniq 胃口

kinsawkan 味道；香

qalang 部落

maqaqawh 一直忙

magalgay 一起

mahingaw 休息

rawhing 山蘇

bawwak na' lahulahu 山豬

tinahuq 煮過的東西



## 會話演練

1. Abisang : tinmamian uwi ga asing ku' tinmamian ni' yaya' uwi tatimu' ru tahahuway a' qinnaniq mu.

(醃肉也跟我媽媽做的味道一樣，夠鹹，很合我的胃口。)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Abisang : manaaring cu' 'i' lumanglung cku' kinabalaiq ni' yaya' mu ka raramat.

(我開始想念媽媽做的菜了。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Abisang : maqaqawh cu' 'i' matawwaw ru qutux ci' cu' kaal 'i' iqaat minnusa' 'i' qalang mi' la.

(我也忙著工作，一年沒有回部落了。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 廚房

Yawi'：這家店的糯米飯跟我媽媽做的味道很像，甜甜的，很好吃。

Abisang：醃肉也跟我媽媽做的味道一樣，夠鹹，很合我的胃口。

Yawi'：我們的傳統料理真的很美味。

Abisang：我開始想念媽媽做的菜了。

Yawi'：我也是，我已經半年沒有回老家吃飯了，你呢？

Abisang：我也忙著工作，一年沒有回部落了。

Yawi'：我們這個週末一起回去吧。

Abisang：好阿，不要忘記喔。

Yawi'：回家之後，除了糯米飯、醃肉之外，我希望還能吃到山蘇、山豬肉還有麻糬。

Abisang：對啊，傳統的料理還是媽媽煮的最好吃。



# 18 tumragriyax ru sqariwal

## 爬山與攝影



tumragriyax 爬山

sqariwal 攝影

hihihi' 身體

sawaan 喜歡；興趣

musa' 去

sikabalaiq 有益

pasbayhu 'i' ragriyax 親近自然



ragriyax

Yawi' : nanuwan ku' sawaan su' na' isu' ?

Abisang : sawaan mu ku' tumragriyax.

Yawi' : payux ku' balaiq nku' tumragriyax.

Abisang : wal ga, sikabalaiq na' hihhi' ru musa' 'i'  
pasbayhu 'i' ragriyax.

Yawi' : makilux a' wagi' cubalay 'i' gabagan ga, balaiq 'i'  
tusasaw 'i' ragriyax ru sabsab cubalay.

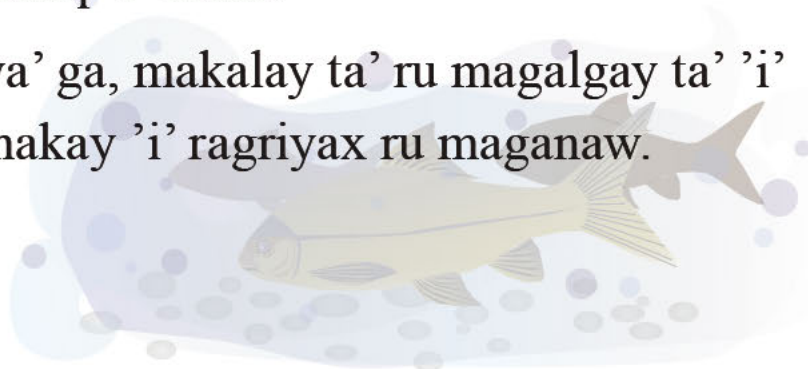
Abisang : nanuwan ku' sawaan su' na' isu'?

Yawi' : swaan mu cubalay ga sqariwal.

Abisang : balaiq cubalay 'i' talan ku' ragriyax na' Taian.

Yawi' : muwani ga, balaiq 'i' maras ci cu sasqariwal ru  
musa 'i' sqariwal cu qalimu' na' raragriyax na'  
Taiwan ka balaiq 'i' talan.

Abisang : babaw niya' ga, makalay ta' ru magalgay ta' 'i'  
musa' humakay 'i' ragriyax ru maganaw.



qinnaniq 胃口

kinsawkan 味道；香

qalang 部落

maqawh 一直忙

magalgay 一起

mahingaw 休息

rawhing 山蘇

bawwak na' lahulahu 山豬

tinahuq 煮過的東西



## 會話演練

1. Yawi' : nanuwan ku' sawaan su' na' isu' ?

(你的興趣是什麼?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : makilux a' wagi' cubalay 'i' gabagan ga, balaiq 'i' tusasaw 'i' ragragriyax ru sabsab cubalay.

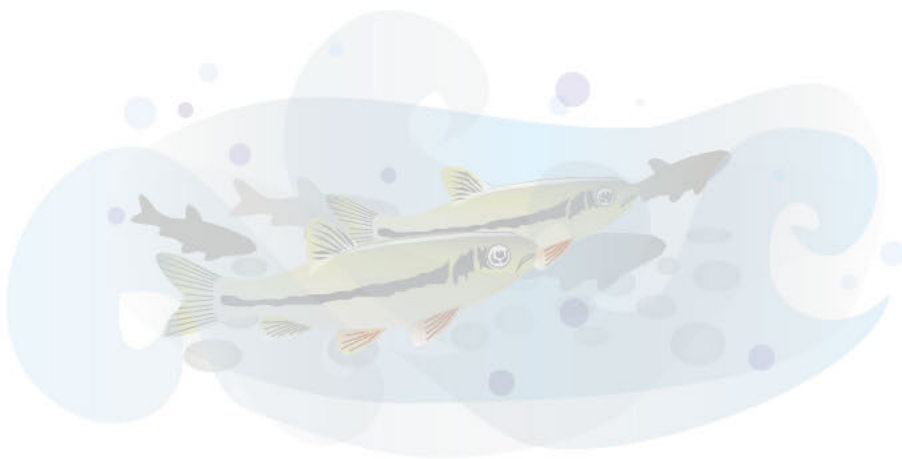
(炎熱的夏天，正好可以到山裡避暑，非常涼快。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Abisang : balaiq cubalay 'i' talan ku' ragriyax na' Taian.

(泰安的山景其實非常美麗。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 山裡

Yawi'：你的興趣是什麼？

Abisang：我的興趣是爬山。

Yawi'：爬山有很多好處。

Abisang：是的，除了可以使身體健康，也能親近大自然。

Yawi'：炎熱的夏天，正好可以到山裡避暑，非常涼快。

Abisang：那你的興趣呢？

Yawi'：我的興趣是攝影。

Abisang：泰安的山景其實非常美麗。

Yawi'：這樣我可以帶著相機，拍到山中許多珍貴的畫面。

Abisang：下回我們可以相約一起去爬山。



# 19 riaux ka capaang na' balaiq mu

我喜歡的季節



lumanguy 游泳

maniq 吃

kinabalay 做的東西（物品）

hulaqi' 霜

qamisan ka tikay 秋季

umangay 欣賞



## lulyung

Yawi' : qutux cu' kaal ga, aynu' ku' balaiq su' cubalay  
ka riax.

Abisang : yani ku 'i' gabagan ku' balaiq mu cubalay.

Yawi' : micuwa pisa'?

Abisang : aqih gi gabagan ga, balaiq 'i' lumanguy ru  
maniq cu' kinabalay na' hulaqi' ka riax.  
humicuwa ku' kisiliq su' na' isu'.

Yawi' : balaiq mu ku' qamisan ka tikay gi ini kakilux ru  
ini kagihaq. balaiq a' kisiliq cubalay.

Yawi' : yani uwi ku' balaiq 'i' musa' 'i' Tabilas umangay  
cu' ra' na' kuwis.

Yawi' : asikina ga, balaiq mu ku' gabagan ka tikay uwi.

Abisang : tayhuk ku' gabagan ka tikay la ga,  
makapahpah ku' bawxi 'i' ragriyax la.

Abisang : yani ku' balaiq 'i' angayan cu' pahpah na'  
kakahuniq ru kakakiman wi cku' riax ka hani.

Yawi' : kii' balaiq cubalay a' kisiliq si' umangay cu'  
pahpah na' kakahuniq ru kiman uwi.

ra' 楓

gabagan ka tikay 春天

makapahpah 開花

bawxi 百合花

angayan 欣賞的時機

pahpah 花

kakahuniq 樹林

kakakiman 草原

kiman 草



## 會話演練

1. Yawi' : qutux cu' kaal ga, aynu' ku' balaiq su' cubalay ka riax.  
(一年之中你最喜歡哪一個季節?)

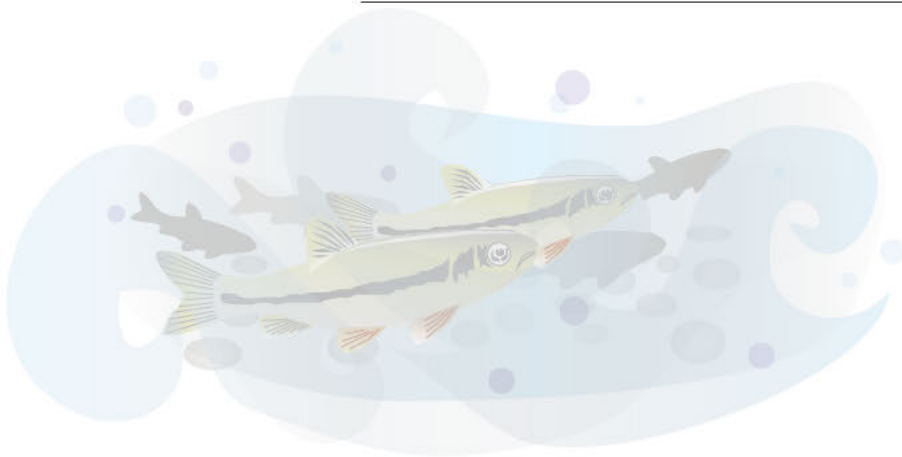
Pitay : \_\_\_\_\_

2. Abisang : tayhuk ku' gabagan ka tikay la ga, makapahpah ku'  
bawxi 'i' ragriyax la.  
(春天到了，山上的百合也開了。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : kii' balaiq cubalay a' kisiliq si' umangay cu' pahpah na'  
kakahuniq ru kiman uwi.  
(祝你賞花愉快!)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 河邊

Yawi'：一年之中你最喜歡哪一個季節？

Abisang：我最喜歡夏季了。

Yawi'：為什麼呢？

Abisang：因為夏季是游泳、吃冰的好季節。那你呢？

Yawi'：我喜歡秋季，因為秋天不冷不熱，很舒服。

Yawi'：也是到圓墩賞楓葉的好時機。

Yawi'：但是我也喜歡春天。

Abisang：春天到了，山上的百合也開了。

Abisang：現在正是賞花的好時間。

Yawi'：祝你賞花愉快！



# 20 gaga na' pansamiyan na' Itaal cunga

泰雅以前的過年風俗



pansamiyan 過年  
rarasun 要帶  
ululaqi' 孩子們

papaglug 將會一起  
qumisuwan na' maliku 哥哥  
papuray 將開(車)



## tingalangan

Yawi' : mausa' si' pansamiyan cku' giqas na' kaal ka hani quw?

Abisang : wal ga, rarasun mu kahbag ku' kanayril ru ululaqi'  
mu 'i' pansamiyan.

Yawi' : kiya' inu' ku' tinqalangan su'?

Abisang : kiya' i' Tabilas ku' tinqalangan mu. balaiq cubalay 'i'  
talan ku' tinqalangan mu.

Yawi' : pahicuwa' si' musa' 'i' tinqalangan su'?

Abisang : papaglug cami cku' qutux cu' imuwag nku'  
qumisuwana mu na' maliku ru papiray cu' kulu' 'i'  
musa' i' imuwaag.

Yawi' : tinqalangan mamu ga, humicuwa cimuna 'i' pansamiyan.

Abisang : maglug cami ka qutux cu' imuwaag 'i' maniq,  
maquwas ru mayugi.

Yawi' : 'i' pungan ga, asiga balaiq cubalay. balaiq su' ku'  
pansamiyan ruwa'?

Abisang : balaiq mu cubalay gi mnama' cami ka qutux cu'  
imuwaag 'i' maglug 'i' musa' i' imuwaag.

kulu' 車子

imuwaag 家裏；房子

mamu 你們（包含式）

maglug 跟隨；一起

qutux cu' imuwaag 一家人

maquwas 唱歌

mayugi 跳舞

ruwa' 囉

mnama' 預先；難得



## 會話演練

1. Yawi' : mausa' si' pansamiyan cku' giqas na' kaal ka hani quw?  
(今年你打算回家過年嗎?)

Pitay : \_\_\_\_\_

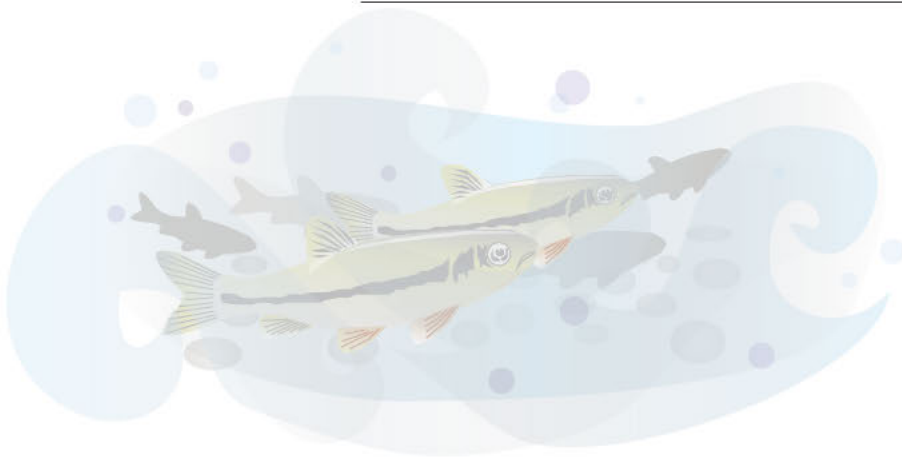
2. Abisang : papaglug cami cku' qutux cu' imuwag nku'  
qumisuwan mu na' maliku ru papiray cu' kulu' 'i'  
musa' i' imuwaag.

(我會和我哥哥一家人，一起開車回去。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : pahicuwa' si' musa' 'i' tinqalangan su'?'  
(那你打算怎麼回去呢?)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 部落

Yawi'：今年你打算回家過年嗎？

Abisang：是的，我會帶著太太和小孩一起回去。

Yawi'：你的家鄉在哪裡呢？

Abisang：在錦水村的山上，一個美麗的部落。

Yawi'：那你打算怎麼回去呢？

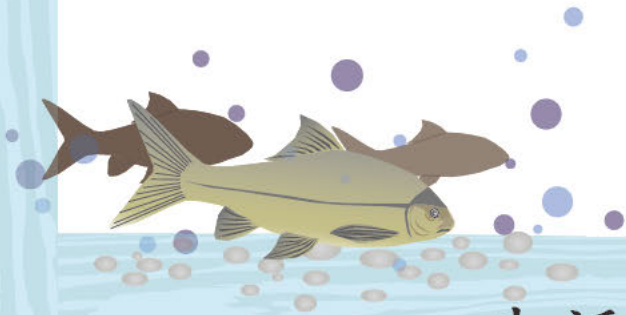
Abisang：我會和我哥哥一家人，一起開車回去。

Yawi'：你們家鄉都怎麼慶祝過年呢？

Abisang：我們全家人會團聚在一起吃飯，一起唱歌跳舞。

Yawi'：聽起來很有趣，那你喜歡過年囉？

Abisang：我很喜歡，因為全家人難得可以聚在一起。



# 原住民族語初級教材 生活會話篇 (中)

語別 Matuuwal 汶水泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
總編輯 林修澈  
編輯委員 湯元基 林成遠  
行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
政大原住民族研究中心 趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
圖片繪製 李 伊  
錄音人 林成遠

出版日期 2013年5月初版





原住民族語初級教材  
生活會話篇（下）

# Matuuwal

汶水泰雅語








## 編輯說明

- 一、在族語學習上，為補強國民中小學九階教材有關生活會話內容之不足，讓學習者透過生活會話的學習，強化學習者「聽」與「說」的族語使用能力，爰編輯「原住民族語初級教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：生活會話篇（上）、生活會話篇（中）、生活會話篇（下）。
- 四、本教材依據日常生活環境劃分為三十個學習主題，包含問候、介紹、需求、天氣、時間、地點、購物、道歉、稱讚、祝福、家庭、工作、點餐、交通、醫藥、通訊、飲食、興趣、季節、過年、個性、幫忙、教育、學習、旅遊、職場、感情、藝術、祭典、民族等。
- 五、學習手冊，包含以下內容：
  - （一）學習圖片：配合各課對話情境，放置趣味化圖片。
  - （二）對話句子：各課特標示對話場景以利學習及各課有10-12句對話營造自然的生活情境。
  - （三）學習新詞：全三冊共有450個詞彙，每課約有15-20個詞彙是學習新詞，編排方式則依新詞出現順序排列。
  - （四）會話演練：每課擷取或改寫其中3句對話供學習者自由發揮及演練。






- 六、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學活動、學習評量及原民生活智慧通等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 七、本教材針對國民中小學及成人初學者之需要而編輯，強調學習者聽與說的學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化原則，使學習者能輕鬆自然地學習族語。
- 八、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



# 目錄

-  **21** humicuwa ku linanglung su’?  
你的個性如何?..... 1
-  **22** raragan misu’ quw?  
需要幫忙嗎?..... 5
-  **23** aynu’ ku’ balaiq su’ cubalay  
ka papkibaqan?  
你最喜歡哪一門課?..... 9
-  **24** hacuwlun ’i’ makibaq cu’ kai’  
na’ Itaal?  
如何學族語?..... 13
-  **25** cami ka qutux cu’ imuwaag ga  
makimusa’ cami kahbag ’i’  
maganaw i’ Taipak  
我們全家想到台北玩..... 17



-  **26** nanuwan ku' patuwawan su'  
ka hani?  
你現在從事什麼行業?..... 21
-  **27** sumiwa' si' cku' humicuwa'  
ka mukurakis?  
你喜歡什麼樣的女生?..... 25
-  **28** yugi ru quwas na' Itaal  
泰雅族的舞蹈與歌曲..... 29
-  **29** hakuwlun 'i' rumurug ku'  
cumiyus na' Itaal?  
如何進行泰雅族的  
祖靈儀式?..... 33
-  **30** baqun su' ku' wawwaw nku'  
yencumin kahabag quw?  
你知道原住民相關的事情嗎?. 37



# 21 humicuwa ku linanglung su'?

你的個性如何？



linanglung 想法；個性

nababalaiqun 很認真

mamiin 握有；工作

wawwaw 工作

pssalaw 驕傲



nanubuwan

Yawi' : makarux cubalay 'i' hiya'.

Abisang : saa'ringan si' inu' 'i' mital pisa'?

Yawi' : nababalaiqun niya' 'i' mamiin kahbag ku' wawwaw.

Abisang : yani ku' hani ru kiya' na quw?

Yawi' : ini pssalaw 'i' hiya' ru panabaq cubalay 'i' makibaq.

Yawi' : paka'aqih sipakal ta' ku' linanglung su' quw?

Abisang : linanglung mu ga, ini kasical, balaiq 'i' makal ru haylag cubalay ku' qabaqaba' mu.

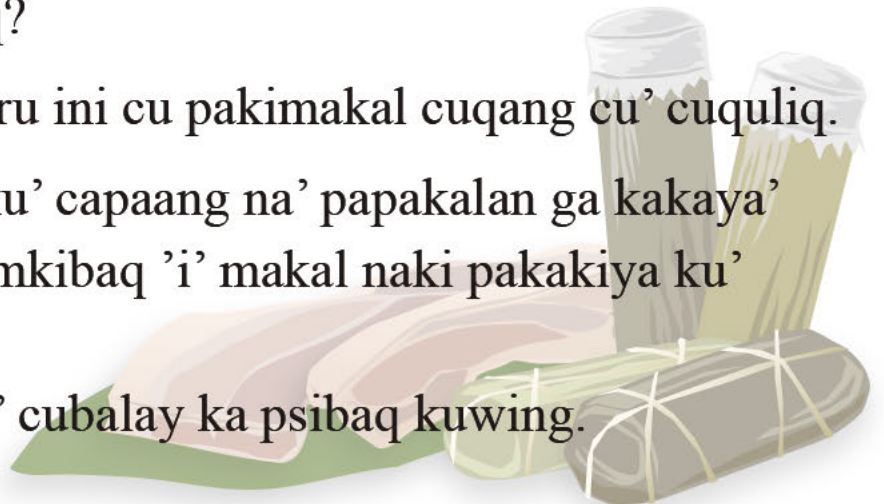
Yawi' : baqun niyam ku' linanglung su' kahbag la.

Abisang : lumanglung su' ru humicuwa' ku' kinital su' 'i' isu' nanaq?

Yawi' : masical cu' ru ini cu pakimakal cuqang cu' cuquliq.

Abisang : makiya' ku' capaang na' papakalan ga kakaya' 'i' musa' mkibaq 'i' makal naki pakakiya ku' uhums u'.

Yawi : mahuway su' cubalay ka psibaq kuwing.



sipakal 說說

qabaqaba 動作很快

niyam 我們

kinital 認為

pakimakal 想與人交談

makiya' 有

kakaya' 盡量

uhum 膽量

psibaq 提議



## 會話演練

1. Yawi' : makarux cubalay 'i' hiya'.

(他是一個很努力的人。)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : nababalaiqun niya' 'i' mamiin kahbag ku' wawwaw.

(他總是很認真的把每件事情做好。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : baqun niyam ku' linanglung su' kahbag la.

(我們大概知道你的狀況了。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 咖啡廳

Yawi'：他是一個很努力的人。

Abisang：從哪些地方可以得知呢？

Yawi'：他總是很認真的把每件事情做好。

Abisang：除此之外呢？

Yawi'：他從來都不驕傲，而且虛心學習。

Yawi'：可以談談你的個性嗎？

Abisang：我的個性外向，善於溝通，動作很快。

Yawi'：我們大概知道你的狀況了。

Abisang：那你覺得你是怎麼樣的人？

Yawi'：我比較害羞但不善於跟人交談。

Abisang：你最好多參加團體聚會練練膽量。

Yawi：謝謝你的建議。



# 22 raragan misu' quw?

## 需要幫忙嗎？



qaqilpan 房間

wahi 來

rumag 幫忙

subilun 留

paga' 床



## qaqilpan

Yawi' : nanuwan cubalay qutux ka hani, wahiy ci' rumag tikay quw?

Abisang : wal, kal cumama ga.

Yawi' : subilun mi' cku' paga' ku' tatabuiwnah mu.

Yawi' : sisawsu' mi' tigilata 'i' ikuwing nanaq.

Yawi' : pakabalaiq si' baiqan ikuwing cu' qutux cu' sinilma' na' tatabiwnah quw?

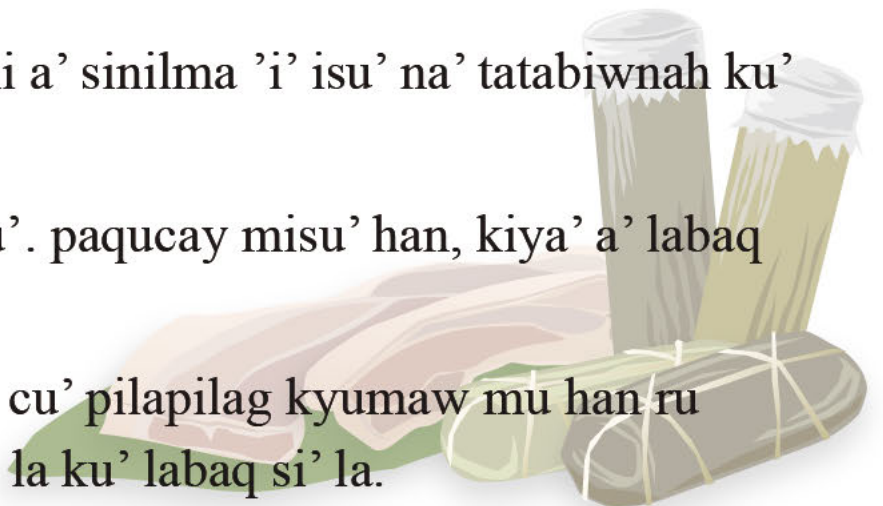
Abisang : paqucay misu' han maqilup su' cku' paga' ka aynu'.

Yawi' : maqilup ci' cku' mapitu kabhul ru imagal ka qaqilpan.

Abisang : Yawi, yani a' sinilma 'i' isu' na' tatabiwnah ku' hani.

Yawi' : mahuway su'. paqucay misu' han, kiya' a' labaq mu quw?

Abisang : nuhanhan cu' pilapilag kyumaw mu han ru luwan mi' la ku' labaq si' la.



sisawsu' 鎖住

tigilata 外頭

sinilma' 預備

tatabiwnah 鑰鎖

maqilup 睡

mapitu 七

kabhul 百

labaq 包裹

kyumaw 找



## 會話演練

1. Abisang : paqucay misu' han maqilup su' cku' paga' ka aynu'.  
(請問你睡哪一間房間?)

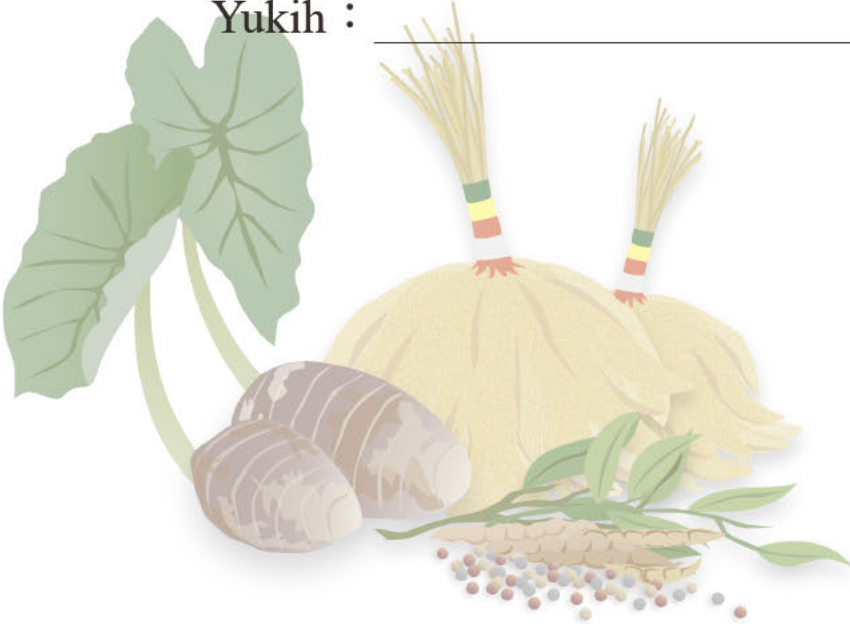
Pitay : \_\_\_\_\_

2. Abisang : Yawi, yani a' sinilma 'i' isu' na' tatabiwnah ku' hani.  
(Yawi, 這是你的備用鑰匙。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Abisang : nuhanhan cu' pilapilag kyumaw mu han ru luwan mi'  
la ku' labaq si' la.  
(請稍等，我查一下。查到了，有一件你的包裹。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 旅館

Yawi'：對不起，可以請你幫個忙嗎？

Abisang：當然可以，請說。

Yawi'：我把鑰匙留在房間裡。

Yawi'：我把自己鎖在外面了。

Yawi'：可以給我備用鑰匙嗎？

Abisang：請問你睡哪一間房間？

Yawi'：我住705號房。

Abisang：Yawi，這是你的備用鑰匙。

Yawi'：謝謝，另外請問一下，有我的包裹嗎？

Abisang：請稍等，我查一下。查到了，有一件你的包裹。



# 23 aynu' ku' balaiq su' cubalay ka papkibaqan?

你最喜歡哪一門課？



ka 聯繫詞（功能詞）

matiq 讀書

piya' 多少

babaw ...之後；下次

minnuhngiqan 休息過後

papatiq 將要讀書



papatiqan

Yawi' : kiya' si' matiq cku' papatiqan ka aynu'?

Abisang : kiya' ci' matiq cku' papatiqan i' Tabilas.

Yawi' : piya' si' cu' kaal 'i' matiq la?

Abisang : babaw na' minnuhngiqan la ga, papatiq cu cku' rahuwal tikay na' papatiqan la.

Yawi' : ayhung cubalay ku' pakibaqan cku' rahuwal tikay na' papatiqan. asiki maknamatimati' 'i' matiq la.

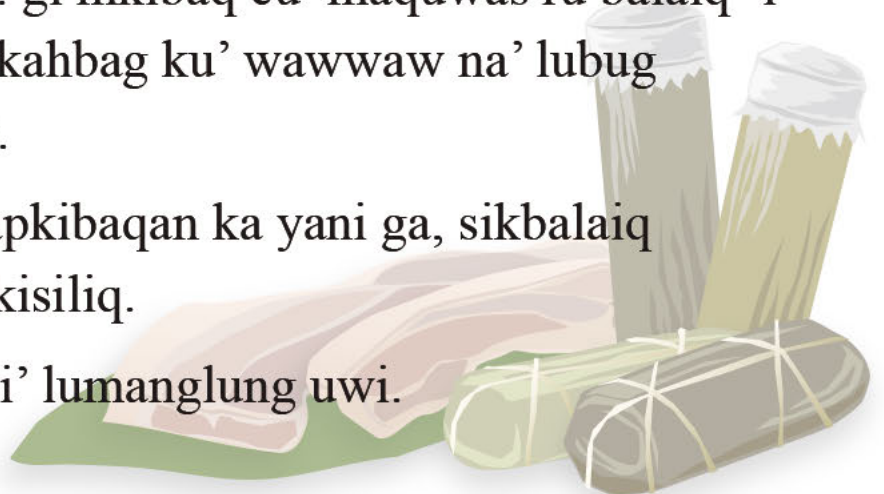
Abisang : aynu' ku' papkibaqan ka illag si' cubalay?

Yawi' : maquwas ru yugi ku' illag mu 'i' cubalay.

Abisang : macka' cu ki' isu'. balaiq mu ku' maquwas cu balay uwi. gi mkibaq cu' maquwas ru balaiq 'i' pkibakan kahbag ku' wawwaw na' lubug (ginugun).

Yawi' : qutux cu' papkibaqan ka yani ga, sikbalaiq cubalay na' kisiliq.

Abisang : muwani ci' lumanglung uwi.



rahuwal tikay na' papatiqan 國中  
ayhung 困難  
pakibaqan 科目

asiki 一定；好像  
illag 喜歡；寬闊  
macka' 一樣

lubug 口簧琴  
ginugun 鼓  
sikbalaiq 喜歡



## 會話演練

1. Abisang : aynu' ku' papkibaqan ka illag si' cubalay?  
(你最喜歡哪一門課?)

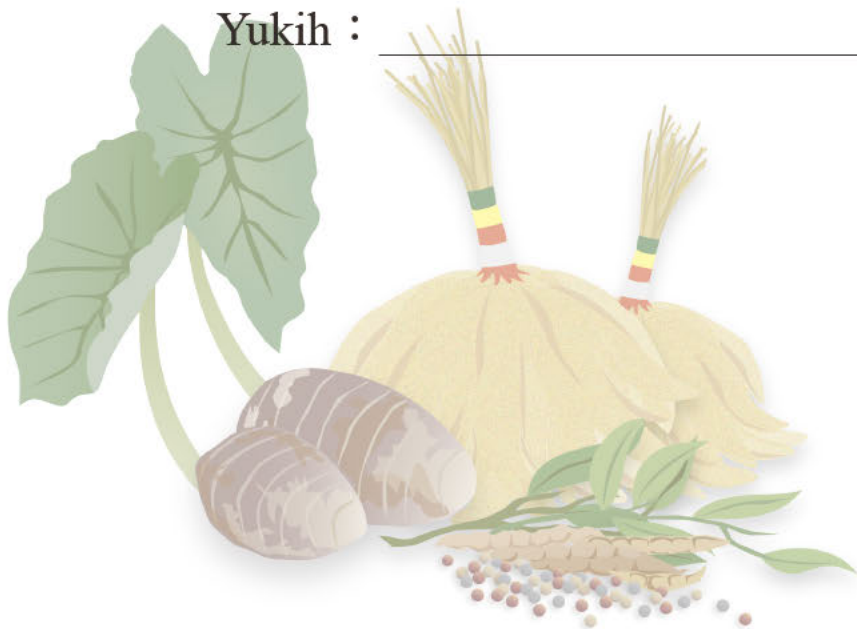
Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : kiya' si' matiq cku' papatiqan ka aynu' ?  
(你在哪一間學校讀書呢?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Abisang : babaw na' minnuhngiqan la ga, papatiq cu cku' rahuwal  
tikay na' papatiqan la.  
(暑假過後，我就是國中生。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 學校

Yawi'：你在哪一間學校讀書呢？

Abisang：在汶水國民小學。

Yawi'：是幾年級呢？

Abisang：暑假過後，我就是國中生。

Yawi'：國中要學習的課程又更難。請加油。

Abisang：你最喜歡哪一門課？

Yawi'：我最喜歡音樂課。

Abisang：跟你一樣，我也喜歡上音樂課。因為可以唱歌，還可以學習各種的樂器。

Yawi'：那是一堂會讓人放鬆心情的課。

Abisang：我也這麼認為。



# 24 hacuwlun 'i' makibaq cu' kai' na' Itaal?

如何學族語？



kai' na' matu'uwal 汶水語

ci' 我

makal 溝通；交談

muwani ga 如果這樣

halay 去

mabaynay 買



**babunasan cu' ruwas**

Yawi' : baq si' kumal cu' kai' na' matu'uwal quw?

Abisang : wal ga, yani a' capaang na' kai' ni' yaya' mu.

Abisang : makiya' ci' imuwaag ga, makal cami cu' kai' na' matu'uwal kahbag ka qutux mu cu' imuwaag.

Yawi' : muwani ga, kii' cubalay 'i' balaiq a' kai' su' na' matu'uwal cubalay.

Yawi' : kai' na' matu'uwal ku' illag nku' kisiliq mu.  
lumanglung cu' ru halay ci' mabaynay cu' ruwas  
na' matu'uwal ru pkibakay ta' nanaq maha' cu.

Yawi' : pakabalaiq 'i' kalun su' maha aynu' ku' ruwas ka  
pakabalaiq 'i' talan quw?

Abisang : pasbaqanay mi' isu' ku' ruwas na' Itaal ru  
paragan' cu papungan ka CD.

Abisang : kiya' na ku' qutux ka tyennaw ka papcacyukan  
'i' mkibaq ru balaiq 'i' palunganlungan.

Yawi' : aku payux ku' qaraqarax ka papkibaqan. mahuway  
su cubalay.

Abisang : hanuan ka si'ubaga. mkibaq ru manaluwaluwag  
su' cu' ayhung ga paquci' cu ga.

talan 閱讀；看到

pasbaqanay 推薦

paragan 附贈

papungan 聽力

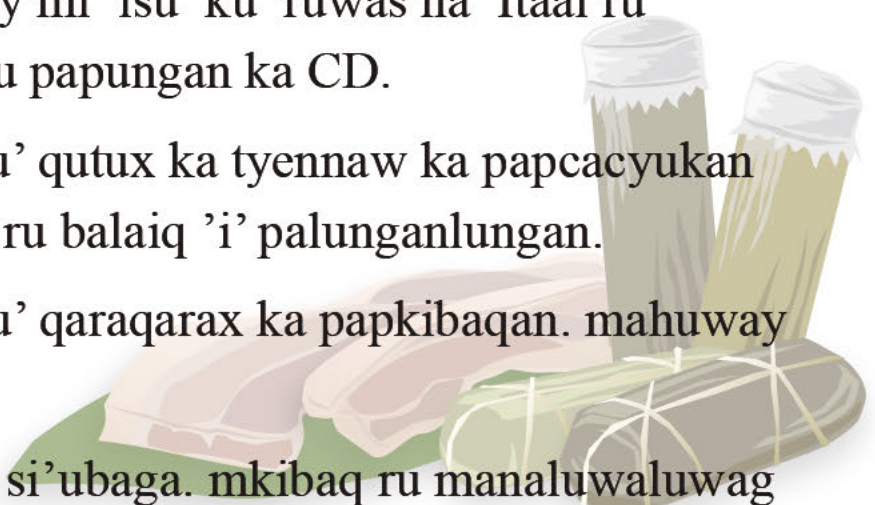
tyennaw 電腦（外來語）

papcacyukan 使互相應答

palunganlungan 參考

si'ubaga 客氣

manaluwaluwag 遇到





## 會話演練

1. Yawi' : baq si' kumal cu' kai' na' matu'uwal quw?

(你會說汶水泰雅語嗎?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Abisang : makiya' ci' imuwaag ga, makal cami cu' kai' na' matu'uwal kahbag ka qutux mu cu' imuwaag.

(我在家裡都是用汶水泰雅語和家人交談。)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : pakabalaiq 'i' kalun su' maha aynu' ku' ruwas ka pakabalaiq 'i' talan quw?

(可以建議哪些適合的書籍嗎?)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 書店

Yawi'：你會說汶水泰雅語嗎？

Abisang：是的，它是我的母語。

Abisang：我在家裡都是用汶水泰雅語和家人交談。

Yawi'：那麼你的汶水泰雅語，一定很流利。

Yawi'：我對汶水泰雅語很有興趣，最近在考慮要去買書來自修。

Yawi'：可以建議哪些適合的書籍嗎？

Abisang：我推薦如何學習汶水泰雅語的書（書名），它還附贈可以練習聽力的CD。

Abisang：另外還有一些網路上提供的線上學習課程，都可以參考。

Yawi'：原來有那麼多的資源，真是謝謝你。

Abisang：不客氣，學習中遇到問題，都可以問我。



# 25 cami ka qutux cu' imuwaag ga makimusa' cami kahbag 'i' maganaw i' Taipak

我們全家想到台北玩



makimusa' 想去

maganaw 玩

minnusa' 曾去過

aruwa' 過去

a'angayan 景點



ragriyax

Yawi' : minnusa' si' maganaw 'i' inu' cku' ahangiqan ka aruwa'.

Abisang : maglug cami ka qutux cu' imuwaag 'i' musa' i' Taipak.

Yawi' : kiya' 'i' inu' ku' capaang na' makiya' cku' inlungan su' ka a'angayan.

Abisang : balaiq cubalay a' a'angayan 'i' gabiyan i' Taipak ru cami ka qutux cu' imuwaag ga payux cubalay ku' sinaqariwalan miyam cu' a'angayan niyam kariariax.

Yawi' : pasiwa' cu' cuquliq cubalay. ukas a' waw mu ga, makimusa ci' mital wi.

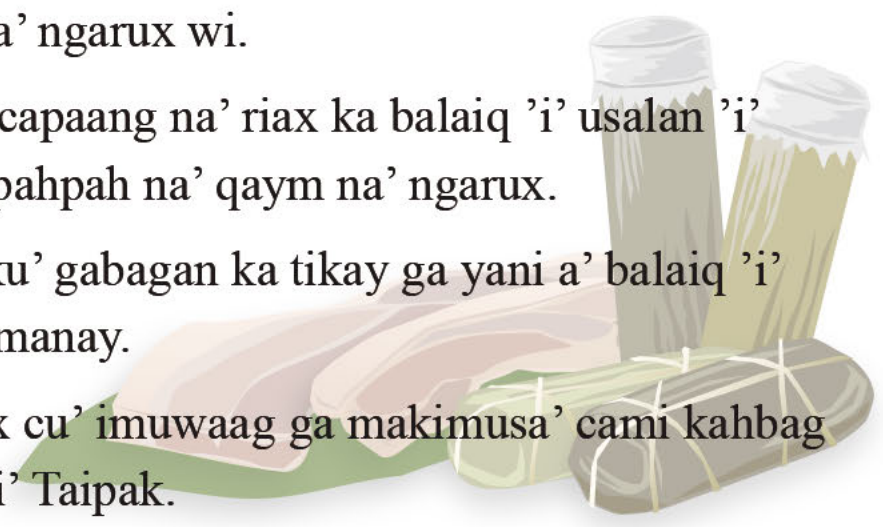
Yawi' : i' Taipak ka a'angayan 'i' gabiyan ru kiya' na ku' papaganawan ca buinah na quw?

Abisang : balaiq na 'i' musa' i' Yaminsan umangay cu' pahpah na' kaym na' ngarux wi.

Yawi' : kanuwan ku' capaang na' riaux ka balaiq 'i' usalan 'i' umangay cu' pahpah na' qaym na' ngarux.

Abisang : asiki yani ku' gabagan ka tikay ga yani a' balaiq 'i' uaslan 'i' umanay.

Yawi' : cami ka qutux cu' imuwaag ga makimusa' cami kahbag 'i' maganaw i' Taipak.



gabiyan 晚上

papaganawan 要玩的地方

usalan 去的地方

sinaqariwalan 照片

buinah 另一

pahpah na' qaym na' ngarux 櫻花

pasiwa' 羨慕

kanuwan 何時

qaym 桃子



## 會話演練

1. Yawi' : minnusa' si' maganaw 'i' inu' cku' ahangiqan ka aruwa'.  
(上禮拜你去哪裡玩?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : kiya' 'i' inu' ku' capaang na' makiya' cku' inlungan su'  
ka a'angayan.

(最讓你印象深刻的景點是哪裡呢?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : cami ka qutux cu' imuwaag ga makimusa' cami kahbag  
'i' maganaw i' Taipak.

(真的好想帶家人一起到台北玩。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 山裡

Yawi'：上禮拜你去哪裡玩？

Abisang：和家人到台北旅行。

Yawi'：最讓你印象深刻的景點是哪裡呢？

Abisang：台北的夜景非常美麗，也和家人在那裡拍了許多照片留念。

Yawi'：真令人羨慕，有機會我也希望去看看。

Yawi'：除了台北的夜景之外還有哪裡可以玩？

Abisang：可以到陽明山賞櫻花。

Yawi'：什麼時候是賞櫻花的最好季節？

Abisang：大約在春天的時候。

Yawi'：真的好想帶家人一起到台北玩。



# 26 nanuwan ku' patuwawan su' ka hani?

你現在從事什麼行業？



minbuiwinah 畢業  
capaang na' rahuwal na'  
papatiqan 大學  
pintuwawan 做過的事

minaki' 曾經在  
papatuwawan 工廠  
Tabilas 圓墩



papatuawan

Yawi' : lawkah su' quw? Yawi' a' ralu' mu.minbuiwinah ci'  
Sincu Pakibaqan ka capaang na' rahuwal na'  
papatiqan.

Abisang : paka'aqih 'i' sipakal ta' ku' pintuwawan su' ka  
aruwa' quw?

Yawi' : minaki' ci' cku' qutux ka papatuwawan na' Tabilas ru  
Paquwli' rumag ci' cku' qutux ka waw ka malahang  
cu' pila'.

Abisang : ingasu si' matawwaw la?

Yawi' : innanqahina mi' matawwaw ga qutux cu' kaal, tiku  
qutux la ga, usaing ci' cu' kaal 'i' kiya'. siqunun  
kahabag la ga, tugal cu' kaal la.

Abisang : nanuwan ku' capaang na' patuwawun su'?

Yawi' : kiya' ci' malahang cku' pila' ka pintuwawan kahabag  
ru yani ku' pila' ka pintuwawan naha uwi.

Abisang : micuwa' su' ka musa' 'i' kumiyum cku' waw ka  
asin ku' yani?

Yawi' : aqih gi minnukahul ci' Tabilas ru musa' ci' Taipak la  
ru asiki' kumiyum ci' cku' waw 'i' Taipak.

Abisang : iqaat su' Itaal 'i' Taipak ruwa'?

Yawi : wal ga, Itaal cu 'i' Bari' ?

Paquwli' 八卦力

malahang cu' pila' 處理帳務

ingasu 多久

innanqahina 前一...

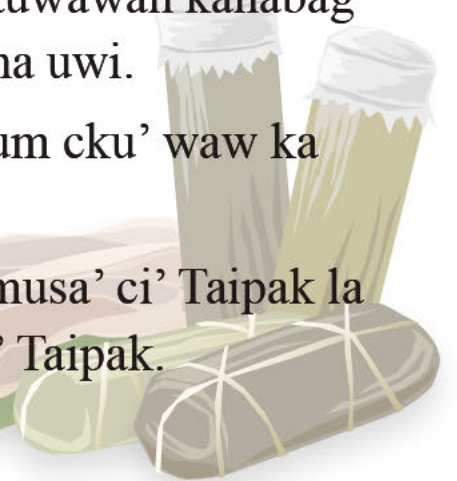
siqunun 總共；合在一起

kahabag 全部

mlahang 照顧；管理

kumiyum 找

minnukahul 從...哪裡來





## 會話演練

1. Yawi' : minaki' ci' cku' qutux ka papatuwawan na' Tabilas ru Paquwli' rumag ci' cku' qutux ka waw ka malahang cu' pila'.

(我曾經在圓墩公司跟八卦力公司擔任助理，負責處理財務。)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Abisang : nanuwan ku' capaang na' patuwawun su'?

(你的工作內容是什麼?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : kiya' ci' mlahang cku' pila' ka pintuwawan kahabag ru yani ku' pila' ka pintuwwan naha uwi.

(我都在處理公司的各項收入與支出，包括員工的薪水。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 辦公室

Yawi'：你好，我是新竹教育大學畢業的。

Abisang：可以談談你的工作經驗嗎？

Yawi'：我曾經在圓墩公司跟八卦力公司擔任助理，負責處理財務。

Abisang：你工作多久了？

Yawi'：前一間公司待了1年，後一間公司待了2年，已經有3年的工作經驗。

Abisang：你的工作內容是什麼？

Yawi'：我都在處理公司的各項收入與支出，包括員工的薪水。

Abisang：你為什麼應徵這份工作？

Yawi'：因為我從圓墩搬到台北，所以要在台北找工作。

Abisang：你不是台北人？

Yawi：是的，我是苗栗人。



# 27 sumiwa' si' cku' humicuwa' ka mukurakis?

你喜歡什麼樣的女生？



sumiwa' 喜歡

mukurakis 女孩

raniq 街道

Yawi' 人名



raniq

Yawi' : magbatunux ku' rawing su' na' mukurakis.

Abisang : mahuway su'. humicuwa' ku' rawing su' na'  
mukurakis na' isu?

Yawi' : ukas a' rawing mu na' mukurakis ka hani na.

Abisang : paka'aqih 'i' kyumanay misu' cu' mukurakis.

Abisang : sumiwa' si' cku' humicuwa' ka' mukurakis?

Yawi' : sumiwa' ci' cku' makarux na' mukurakis.

Abisang : micuwa' pisa'?

Yawi' : aqih gi tiku makarux ka' mukurakis ga, ini  
nahmuhmut 'i' manata'. asi manlawkah 'i'  
matawwaw.

Abisang : wal ga, patpangani 'i' kuwing.

Abisang : mahuway su'.



magbatunux 漂亮

Abisang 人名

hani 現在；這

misu' 你

nahmuhmut 亂發

manata' 脾氣

wal ga 是的

patpangani 交給處理

kuwing 我



## 會話演練

1. Yawi' : magbatunux ku' rawing su' na' mukurakis.

(你的女朋友很漂亮。)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Abisang : sumiwa' si' cku' humicuwa' ka' mukurakis?

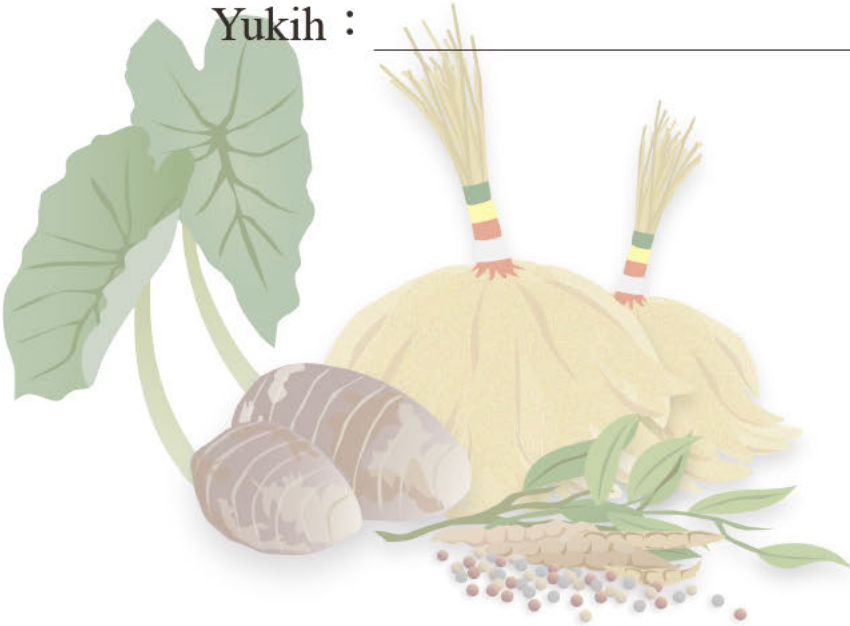
(你喜歡哪一種的女生?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : aqih gi tiku makarux ka' mukurakis ga, ini nahmuhtut  
'i' manata'. asi manlawkah 'i' matawwaw.

(勤勞的女生不會亂發脾氣，只專注於工作上。)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 街道

Yawi'：你的女朋友很漂亮。

Abisang：謝謝，那你的女朋友呢？

Yawi'：我現在沒有女朋友。

Abisang：那我可以幫你介紹。

Abisang：你喜歡哪一種的女生？

Yawi'：我喜歡勤勞的女生。

Abisang：為什麼呢？

Yawi'：勤勞的女生不會亂發脾氣，只專注於工作上。

Abisang：沒問題，交給我！

Abisang：謝謝你。



# 28 yugi ru quwas na' Itaal

泰雅族的舞蹈與歌曲



balaiq 'i' talan 好看

hinilawan 服飾 (大衣)

sinbilan na' nanabakis 傳統

kaka' 鈴鐺

hahilaw 衣服 (大衣)

siyatu' 衣服 (一般)

cunga' 以前



masa' autuan

Yawi' : balaiq 'i' talan ku' hinilawan su' sawni. payux a' kaka' ku' siyatu' su'.

Abisang : yani a' sinbilan na' nanabakis ku' hahilaw ka hani cunga. mausa' ci' gumlu inha' 'i' tumubun.

Yawi' : sinbilan na' nanabakis ka hahilaw ga matanah kuga ma'uba'.

Abisang : wal ga, balaiq cubalay 'i' talan.

Yawi' : musa' si' tumubun ga papaquwas su' ru pakayugi su' quw?

Abisang : wal ga, aqih gi yani ku' tatubunan uwi.

Yawi' : talan mu ku' quwas na' Itaal ga manahiyaw ku' rinamuan ru tiku tinqayawan 'i' yugi ga ini kaayhung cuqang.

Abisang : kii' muwani cubalay ruwa'.

Yawi' : humicuwa' si' mkibaq cu' quwas ru yugi?

Abisang : aring ci' cu tikay ga, gumlug ci' cku' nanabakis 'i' musa' 'i' tumubun ru baq cu nanaq la.

Yawi : mkibaq su' kariariax quw?

Abesang : wal ga, ini si' gyani ga a'ungian su' ku' quwas ru pinnawiwian. iqaat su' sasukuun ca' tunux ku' tinqayawan ru pinnawian.



inha' 他們

tumubun 祭典 (拜)

papaquwas 將要唱歌

pakayugi 將要跳舞

manahiyaw 慢

rinamuan 風格

tinqayawan 舞步

ini kaayhung 簡單

gumlug 跟隨



## 會話演練

1. Abisang : yani a' sinbilan na' nanabakis ku' hahilaw ka hani  
cunga. mausa' ci' gumlu inha' 'i' tumubun.

(這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : musa' si' tumubun ga papaquwas su' ru pakayugi su'  
quw?

(你會在祭典中唱歌跳舞嗎?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : humicuwa' si' mkibaq cu' quwas ru yugi?

(你是怎麼學會唱歌和跳舞的呢?)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 聚會場合

Yawi'：你今天穿得好漂亮，衣服上有好多鈴鐺。

Abisang：這是我們的傳統服飾，我要去參加祭典。

Yawi'：你們的傳統服飾是以紅色和白色為主嗎？

Abisang：是阿，很漂亮喔！

Yawi'：你會在祭典中唱歌跳舞嗎？

Abisang：會，因為那是祭典的一部份。

Yawi'：我覺得你們泰雅族的歌的風格比較慢，舞蹈的舞步比較簡單。

Abisang：或許是吧！

Yawi'：你是怎麼學會唱歌和跳舞的呢？

Abisang：從小跟著長輩一起參加祭典，就學會了。

Yawi'：你每天都學嗎？

Abesang：對，否則你會忘記歌詞跟旋律，也記不起來舞步跟動作。



# 29 hacuwlun 'i' rumurug ku' cumiyus na' Itaal?

如何進行泰雅族的祖靈儀式？



tatubun 祭典

matu'uwal 汶水泰雅人的自稱

magalpu cu' buwating 十月

magtumurul 圓

mata'ariaring 開始準備



tatubunnan

Yawi' : kiya' a' tatubun nanaq nku' matu' uwal quw?

Abisang : kiya' ga', magalpu cu' buwating 'i'  
magtumurul cubalay ku' buwating ga, yani a'  
mata'ariaring naha' 'i' tumubun la.

Yawi' : kituwa' a' riax ga manaxaliq 'i' tumubun la?

Abisang : asiki makal ku' tinqalangan han ru balaiq kuga  
aqih ku' pintuwawan ga, yani a' tumubun la.

Yawi' : micuwa' ka asiki tumubun pisa'?

Abisang : aring cku' kinabakisan ga, yani ku' musa' 'i'  
msatcka' cku' utux na' nanabakis ku' riax ka  
hani.

Yawi' : sawbih la ku' tatubunan ga, nanuwan ku' waw ka  
pata'a' aringan?

Abisang : mkibaq kariariax cku' quwas ru yugi 'i' tu  
mubun ta'.

Yawi' : kiya' a' nunuwan ku' pisaniq pisa'?

Abisang : mata'ariaring na' ga, ita' ka Itaal asiki ini ta'  
nahuqi' ku' sinnubilan na' nanabakis cunga ka  
gaga ru masbalaiq kahabag.

manaxaliq 舉行

kinabakisan 祖靈的日子

msatcka' 迎接

utux na' nanabakis 祖靈

sawbih 接近

tatubunan 祭儀

pata'a' aringan 準備期間

pisaniq 禁忌

nahuqi' 觸犯





## 會話演練

1. Yawi' : kiya' a' tatubun nanaq nku' matu' uwal quw?  
(matuuwal有舉行特別的祭典嗎?)

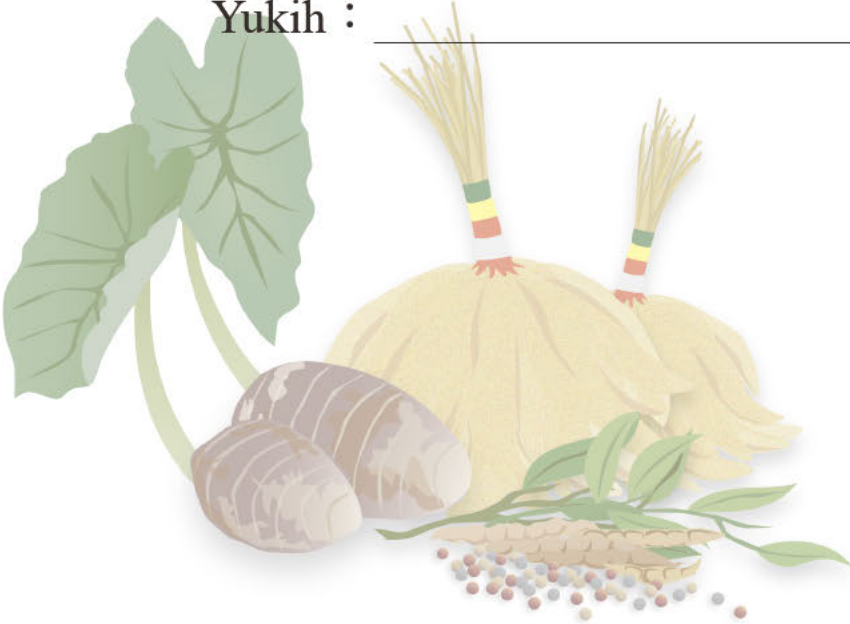
Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : micuwa' ka asiki tumubun pisa'?'  
(為什麼要舉行這個祭典?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : sawbih la ku' tatubunan ga, nanuwan ku' waw ka pata'a' aringan?  
(祭典之前，要準備什麼事情嗎?)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 聚會所

Yawi' : matuuwal有舉行特別的祭典嗎？

Abisang : 有的，十月月圓的時候，我們會舉行祖靈祭。

Yawi' : 多久舉行一次呢？

Abisang : 視部落收成好壞而定。

Yawi' : 為什麼要舉行這個祭典？

Abisang : 這是我們族人迎接祖靈歸來的日子。

Yawi' : 祭典之前，要準備什麼事情嗎？

Abisang : 我們平時要練習忌唱的祖靈歌曲與舞蹈。

Yawi' : 那有什麼禁忌呢？

Abisang : 準備期間，族人要遵守祖靈留下的勸戒，和樂相處。



## 30

baqun su' ku' wawwaw  
nku' yencumin kahabag  
quw?

你知道原住民相關的事情嗎？



yencumin 原住民 (音譯)

paqucan 請問

spat 四

pinnabuwabuwan 族

habag 多

cuquliq 眼睛



papasibaqan

Yawi' : paka'aqih 'i' paqucan misu' cku' yencumin ga  
papiya kahabag i' Tiawan quw?

Abisang : magalpu cu' spat ku' pinnabuwabuwan ka hani.

Yawi' : yani aynu' ku' habag cubalay a' cuquliq?

Abisang : Amis a payux cubalay a cuquliq ga.

Yawi' : yani ku' aynu' a' ini kahabag cubalay a' cuquliq?

Abisang : Sakizaya a tikay cubalay a cuquliq ga.

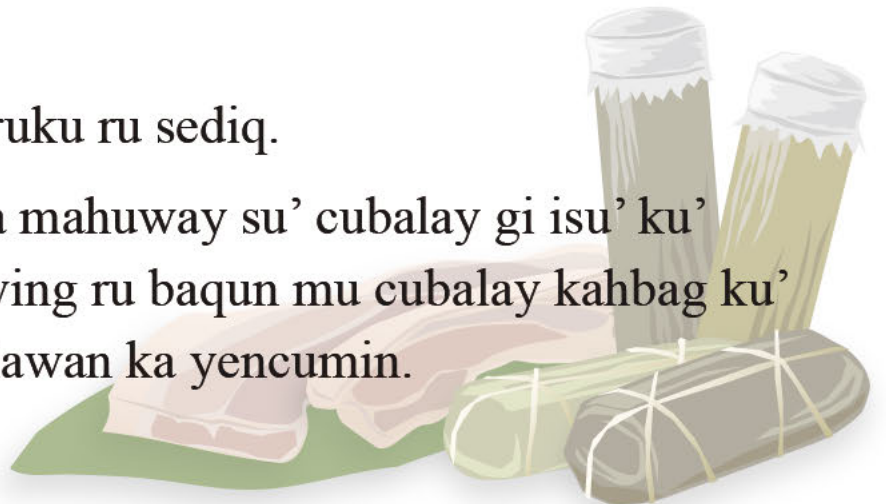
Yawi' : aynu' ku pinnabuwabuwan ka rahuwal cubalay a'  
kakian?

Abisang : Itaal ga.

Yawi' : yaku aynu' ka pinnabuwabuwan ku' patasan a'  
raqinas?

Abisang : Itaal ru Truku ru sediq.

Yawi' : baqun mi' la mahuway su' cubalay gi isu' ku'  
cumyuk kuwing ru baqun mu cubalay kahbag ku'  
kiya' cku' Tiawan ka yencumin.



Amis 阿美族

ini kahabag 最少

rahuwal cubalay a' kakian 分布最廣

kakian 住所

patasan 紋面

raqinas 臉

Truku 太魯閣族

sediq 賽德克族

cumyuk 回答



## 會話演練

1. Yawi' : yani aynu' ku' habag cubalay a' cuquliq?  
(人數最多的是哪一族?)

Pitay : \_\_\_\_\_

2. Yawi' : yani ku' aynu' a' ini kahabag cubalay a' cuquliq?  
(那人數最少的是哪一族?)

Tumun : \_\_\_\_\_

3. Yawi' : yaku aynu' ka pinnabuwabuwawan ku' patasan a' raqinas?  
(有紋面傳統的民族主要有哪些?)

Yukih : \_\_\_\_\_





## 漢語翻譯

### 教室

Yawi'：請問現在原住民族共有幾族呢？

Abisang：現在共有十四族。

Yawi'：人數最多的是哪一族？

Abisang：是阿美族。

Yawi'：那人數最少的是哪一族？

Abisang：是撒奇萊雅族。

Yawi'：哪一個民族分布最廣呢？

Abisang：泰雅族。

Yawi'：有紋面傳統的民族主要有哪些？

Abisang：泰雅族、太魯閣族、賽德克族等。

Yawi'：我知道了，謝謝你的回答，讓我更認識台灣的原住民族。



## 原住民族語初級教材 生活會話篇 (下)

語別 Matuuwal 汶水泰雅語

發行單位 行政院原住民族委員會 教育部  
 發行人 孫 大 川 蔣偉寧  
 Paelabang danapan

諮詢委員 卜哀·伊斯瑪哈單·伊斯立端 巴努·巴嘎暮暮 吉洛·哈篋克  
 吳明義 李文盛 李勤岸 林建成 邱若龍 阿諾·伊斯巴利達夫  
 洪清一 胡永寶 浦忠勇 馬彼得 高淑芳 高清菊 高曉琳  
 張玉發 張學謙 梁景龍 陳和平 陳坤昇 陳明珠 陳金龍  
 陳雪玉 陳 勝 曾建次 游純澤 華阿財 楊盛涂 督固·撒耘  
 葉美利 董瑪女 蔡佩芸 蔡恪恕 賴美燕

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心  
 總編輯 林修澈  
 編輯委員 湯元基 林成遠  
 行政團隊 行政院原住民族委員會 陳坤昇

王 慧 玲  
 Iling · Dawa Panay

雅柏甦詠·博伊哲努  
 Yapasuyongu · Poiconu

翁 香 珍 邱文隆 田雅頻  
 Maljeveljev · Tiudjalimaw

教育部 羅清水 黃月麗 陳素芬 吳中益 蔡惠霞  
 政大原住民族研究中心 趙順文 張郇慧 黃季平 官大偉 蔡佳凌  
 余佳穎 高嘉玲 莊日昇 江冠瑩 謝婉婷

美術設計 官晉宇  
 圖片繪製 李 伊  
 錄音人 林成遠

出版日期 2013年5月初版

